



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA
NACIONAL.**

CAMPUS AJUSCO, MEXICO D.F.



LICENCIATURA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS.

PROYECTO DE INNOVACION

PROFESORA: VERÓNICA ROSANA TURCOTT

**MONOGRAFIA:
LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA FRANCESA EN ADULTOS
HISPANOHABLANTES.**

ALUMNO: ADALBERTO MAGDALENO HERNANDEZ

MÉXICO, D.F. DICIEMBRE 2019.

CONTENIDO

Introducción.....	2
I. Definición del Problema.....	4
1.1 Objetivos	8
II. La Gramática y su Relevancia en los Métodos de Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (FLE).	9
2.1 Relevancia, objetivo y definición de la gramática en una lengua.	11
2.2 Los métodos de enseñanza de FLE y la gramática	18
2.2.1 El método tradicional	19
2.2.2 El método directo	19
2.2.3 El método audio-oral.....	20
2.2.4 El Método audio-visual.....	20
2.2.5 El enfoque comunicativo.....	21
III. Elementos a considerar en la enseñanza de la gramática en la clase FLE.	27
3.1 La finalidad de la enseñanza de la gramática en FLE.....	28
3.2 Aspectos a analizar en la enseñanza de la gramática en FLE.....	29
3.2.1 Por parte del docente.....	29
3.2.2 Instrucción explícita de la gramática	32
3.2.3 Cuándo enseñar gramática.....	33
3.2.4 Cómo enseñar gramática.....	34
3.2.5 Facilitadores en la enseñanza de gramática en clase de FLE.	38
3.2.6 La gramática y la cultura gramatical en clases de LE.	42
3.2.7 Consideraciones adicionales	45
IV. Recomendaciones y Estrategias para la Enseñanza de Gramática en Clases FLE para Adultos Hispanohablantes.	47
4.1 La relevancia de la enseñanza de la gramática en clases FLE.	47
4.2 Recomendaciones didácticas para profesores de FLE, respecto a la enseñanza de la gramática.	48
4.3. Estrategias efectivas para apoyar la enseñanza de la gramática francesa.	56
V. Conclusiones	61
VI. Referencias Bibliográficas.....	64

« La puissance créatrice de la grammaire distribue des rôles aux êtres et aux objets que l'on évoque, même si - et surtout si - le monde ne nous les a jamais présentés ainsi ; elle pare les êtres et les objets de certaines qualités même si - et surtout si - nos yeux ne nous les ont jamais montrés ainsi » (Bentolila, 2006).

Introducción

En tanto estudiante y profesor de francés como lengua extranjera (FLE); he identificado que el aprendizaje y la enseñanza de la gramática, es una tarea con un grado de complejidad, que exige para maestros y alumnos: tiempo, dedicación y disciplina. Por ello elegí el tema de la enseñanza de la gramática en clases de FLE en adultos hispanohablantes.

En este documento se realiza un esfuerzo por identificar y discutir, algunas estrategias didácticas, sobre la enseñanza de la gramática francesa a estudiantes adultos hispanohablantes; que sean de utilidad para docentes de la lengua francesa, docentes de enseñanza de idiomas en formación y estudiantes FLE. Esto fue realizado partiendo del conocimiento desarrollado para la enseñanza de lengua extranjera y mediante la búsqueda, selección y discusión de los trabajos realizados, en relación a la enseñanza de la gramática en el idioma francés.

Se encontró coincidencia en los métodos de enseñanza de FLE respecto a la gramática. Es decir todos ellos consideran que la gramática, tiene una importancia crucial en el desarrollo de la competencia comunicativa. El método directo, disminuye ese énfasis, sin embargo le da un lugar importante a la gramática, después de que los estudiantes superan el nivel de principiante y requieren de conocimientos gramaticales, para dominar los siguientes niveles de aprendizaje.

Por otra parte se encontraron diversos documentos, que analizan el tema de la gramática francesa; aunque pocos trabajos han sido encaminados estrictamente al contexto de enseñanza en un curso FLE. Sin embargo los elementos que fueron considerados de relevancia para la discusión del tema de interés, han sido incluidos en este trabajo.

Este documento fue estructurado en seis capítulos. En el capítulo I se encuentra descrito el problema a estudiar; se define el objetivo general y los objetivos específicos, así como los elementos que justifican la realización de este trabajo.

El capítulo II consiste en un análisis relacionado con la importancia de la gramática en la enseñanza de idiomas extranjeros, seguida de una resumida pero ilustrativa descripción de los principales métodos de enseñanza de FLE y la relevancia que se le ha dado a la gramática en cada uno de ellos. Después de tener este acercamiento conceptual al tema, se inicia con la revisión concreta del tema en particular.

En el capítulo III, se comienza por determinar la finalidad de la enseñanza de la gramática y sobre todo, se realiza la discusión de los elementos a considerar en la enseñanza de la gramática; se hizo énfasis a aquellos que debe considerar el docente, cuándo enseñar gramática y cómo enseñar gramática. Este capítulo ofrece los elementos para realizar el capítulo IV; en éste se realiza un análisis de las aportaciones recogidas en el capítulo III y se consideró la experiencia adquirida como docente, para así ofrecer elementos que se consideran relevantes para los lectores, de acuerdo a los objetivos planteados para este documento.

En el capítulo V se toma en cuenta todo lo descrito en el documento, aunque principalmente retoma el capítulo IV y se indican las conclusiones generales a las que se llegó en este trabajo, pero también se incluyen las reflexiones que realiza el autor en torno al tema.

El capítulo VI contiene las referencias bibliográficas que fueron consultados para realizar este escrito.

« Si dans un élan d'imagination et de rigueur mêlées, la grammaire porte et diffuse la pensée scientifique, c'est dans le même élan qu'elle ouvre à la poésie les portes de l'imaginaire » (Bentolila A. 2006 :5).

I. Definición del Problema

El tema de este trabajo es la enseñanza de la gramática en clases de FLE en adultos hispanohablantes.

A un nivel más general, el tema se ubica en la enseñanza de lenguas extranjeras (LE) y hace referencia a los procesos de enseñanza-aprendizaje que ocurren en las clases de FLE, con especial énfasis en aquellos dirigidos a la enseñanza de la gramática a adultos hispanohablantes.

Para ubicar la especificidad del tema, debe recordarse que la enseñanza de una LE es un proceso en donde se encuentran presentes varios factores como pueden ser: las características de los alumnos, (edad, nacionalidad, lengua materna, escolaridad, el interés de ellos por el idioma, si están voluntariamente en la clase o es un requisito curricular, entre otros), de los profesores (si el francés es su lengua materna o no, preparación y experiencia profesional para dar su clase, sus técnicas de enseñanza y sus creencias respecto a cómo debe enseñarse), así como del grado de conocimiento desarrollado en relación a los procesos de enseñanza y que tienen un efecto en la enseñanza de idiomas.

También las instituciones responsables de ofrecer los cursos tienen influencia en la enseñanza de FLE, ya que todas ellas consideran que sus metodologías son eficientes; algunas prometen que en un corto tiempo el alumno aprenderá a hablar el idioma con fluidez; sin embargo aquí lo que es relevante, es el método con el cual cada una realiza la enseñanza, en ocasiones los institutos de enseñanza son rígidos con sus maestros respecto a éstos métodos.

De manera particular, interesa el hecho de que toda persona que comienza a estudiar francés como lengua extranjera; se enfrenta a la dificultad del aprendizaje de la gramática francesa. Una de las razones que explican este problema, es que hay todo un campo de conocimiento al que se enfrenta el estudiante novel en FLE, algunos ejemplos son: verbos regulares e irregulares, tiempos gramaticales, adjetivos, sustantivos, la concordancia entre el sustantivo, género, número y su forma verbal; así como sus correspondientes reglas de uso.

Esto ocasiona que los estudiantes de FLE, en donde me incluyo, vislumbren como un objetivo complejo el aprendizaje de la gramática. De manera personal, por poner sólo dos ejemplos: los tres diferentes acentos gráficos en francés, además de la diéresis y las diferentes conjugaciones de tiempos verbales, son temas que causaron mucha confusión, cuando inicié el aprendizaje del francés y ocasionaron que la ortografía fuera siempre un problema en mis escritos.

En mi percepción como estudiante FLE, puedo mencionar que incrementar el dominio de la gramática requiere tiempo, dedicación y motivación; en ello el profesor juega un papel fundamental, sobre todo para explicar de manera comprensible el funcionamiento del idioma y motivar al alumno, para evitar dejar la percepción en los estudiantes que la gramática es difícil.

Algunos de mis maestros utilizaban el método directo y cuando se nos explicaba la gramática, completamente en francés, la verdad no comprendía todo lo que se estaba discutiendo. Estas lagunas de conocimiento permanecieron y tuve que estudiar de nuevo el francés, años después, para aclarar muchas de éstas dudas.

Por otra parte, recientemente, he tenido la oportunidad de desarrollar actividades de enseñanza del idioma francés en clases FLE. Se ha enseñado a estudiantes hispanohablantes de secundaria y preparatoria. Esta experiencia profesional, ha permitido seguir de cerca los procesos de aprendizaje y de enseñanza de la gramática del francés. En este proceso de enseñanza, hay una innumerable

cantidad de situaciones que facilitan o perturban el aprendizaje de los jóvenes. Sin embargo, en este trabajo, se hará referencia únicamente a aquellos relacionados con la enseñanza- aprendizaje de la gramática.

Como docente, he percibido que el aprendizaje de la gramática, es un problema para los alumnos, porque de manera general se ha observado en los estudiantes, una facilidad de expresión oral, mayor que la que muestran cuando se les solicita decir lo mismo pero de manera escrita; los errores de ortografía, la confusión en el uso de los tiempos gramaticales y la poca concordancia entre el sustantivo y sus adjetivos, en cuanto a género (masculino o femenino) y número (singular o plural); son algunos de los problemas que frecuentemente se encuentran en los trabajos de los alumnos.

Otros de los problemas detectados durante las clases, relacionadas con la gramática son:

- Es tedioso para los alumnos que se les hable de gramática, por lo tanto se requiere diversidad de estrategias;
- A los estudiantes se les dificulta la asimilación de la gramática y se requiere que el docente aborde los temas gramaticales, con la intención de obtener mejores resultados.

Estas situaciones hacen necesario abordar el tema y discutirlo, con el fin de identificar, aquello que se haya analizado al respecto y obtener información de utilidad, para la comunidad interesada en el tema.

El tema es importante de abordar, porque la gramática tiene un lugar y un valor incuestionable en el aprendizaje de FLE. Existe acuerdo entre los intelectuales, respecto a que el aprendizaje de la gramática permite mejorar nuestra manera de comunicarnos y expresarnos. Entre los alumnos también existe la convicción de que aprender la gramática de la LE, incrementa sus capacidades de comunicación y

dominio de la LE. Sin embargo, interiorizar el conocimiento de la gramática es una tarea difícil. En esta labor, el docente tiene quizás el papel más significativo que puede influir en el aprendizaje de los alumnos. Por ello, determinar algunos elementos que ayuden al profesor a abordar de manera más asertiva la gramática francesa, permitirá colaborar con el aprendizaje de los alumnos y enriquecer la discusión sobre las técnicas que emplea el docente, en la enseñanza de la gramática en las clases de FLE.

Este trabajo permitirá ofrecer información a toda persona interesada en el tema, principalmente docentes, docentes en formación y estudiantes de FLE, así como los docentes de LE. Al ser un material susceptible de consulta y uso.

Abordar este tema es relevante, porque en cada curso para adultos hispanohablantes en donde se enseñe el idioma francés; con la intención de desarrollar la competencia comunicativa, la enseñanza de la gramática estará presente. Ahora bien, la relevancia que se le dará y la manera de abordarla en las clases corresponden principalmente al profesor del curso. Esto exige al docente un elevado dominio en gramática, pero también un amplio y actualizado conocimiento de la pedagogía que debe utilizar en sus clases. Para utilizar una variedad de técnicas, estrategias y dinámicas de aprendizaje.

Adicionalmente, es factible discutir el tema por la existencia de innumerables publicaciones realizadas al respecto. En este trabajo se seleccionó, analizó y obtuvo de algunos de éstos trabajos, la información que enriquece al tema de estudio.

1.1 Objetivos

Objetivo general

Describir de manera analítica y sistematizada, algunas estrategias didácticas sobre la enseñanza de la gramática francesa, a estudiantes adultos hispanohablantes, que sean de utilidad para docentes de la lengua francesa.

Objetivos específicos

- Destacar la importancia de la enseñanza de la gramática, en el proceso de aprendizaje completo de la lengua francesa.
- Identificar algunas estrategias didácticas consideradas efectivas, para apoyar el proceso de enseñanza de la gramática francesa.
- Determinar algunas recomendaciones didácticas para los profesores, relacionadas con la enseñanza de la gramática francesa.

II. La Gramática y su Relevancia en los Métodos de Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (FLE).

Introducción

Aprender la gramática de nuestra lengua materna, es una actividad que requiere años de instrucción escolar para comprender y dominar. Es común que incluso aquellas personas con estudios universitarios, olviden muchos de los conceptos asociados a la gramática o que cuando redactan algún documento, se encuentren entre sus párrafos errores de puntuación, de redacción o incluso de ortografía. Si nos preguntáramos, porqué es necesaria la enseñanza de la gramática del español en México; seguramente concluiríamos que el aprendizaje de la gramática de nuestra lengua materna, permite poseer las competencias de comunicación, que se esperan de los estudiantes en sus diferentes niveles de escolaridad. En conclusión, el aprendizaje de la gramática de nuestra lengua materna es apremiante, cuando aspiramos a comunicarnos de manera efectiva; en los diferentes niveles de formalidad de lenguaje a los que nos enfrentaremos en nuestra vida cotidiana.

El adecuado conocimiento y utilización de la gramática de un idioma, como lo ilustran diversos documentos impresos, permite a las personas tener la capacidad de combinar palabras en oraciones para que sus frases tengan algún significado; consecuentemente tienen a su disponibilidad, una infinidad de opciones para comunicarse de manera efectiva en ese idioma.

Entonces, cuando se participa como alumno en FLE, la tarea de aprender la gramática de ésta lengua, también es ineludible. Es un proceso complejo en los procesos de aprendizaje y enseñanza, relacionados con la gramática francesa que implica acercarse a un nuevo vocabulario, así como a cambios en las reglas gramaticales con las que se está familiarizado.

La Asociación Didáctica de Lengua Francesa y el Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas (MCER), consideran que la gramática es de gran

relevancia, como una actividad del metalenguaje: que ayuda a escribir mejor, mejorar la ortografía, hablar mejor, entre otras (Schneuwly, 1998).

Dentro de las actividades de enseñanza que he llevado a cabo como profesor de FLE, he identificado que es complicado realizar la enseñanza de la gramática durante los cursos. Esto lo atribuyo a que, por una parte, los docentes e investigadores de enseñanza de idiomas, consideran importante enseñar la gramática de la lengua extranjera a los estudiantes; pero por otro lado como docente, las inquietudes sobre cómo abordar este tema durante las clases son diversas y no se encontró para éstas preguntas una respuesta contundente o clara. Entre las inquietudes más recurrentes se tienen las siguientes:

- Cuáles son algunas recomendaciones generales, en la enseñanza del idioma francés con respecto a la gramática, considerando los diferentes niveles de aprendizaje y de edad de los estudiantes.
- Cuál es el orden recomendable que debe seguirse, en la enseñanza de la gramática del francés.
- Es adecuado emplear el idioma materno de los estudiantes para darles explicaciones respecto a la gramática del francés, con el fin de obtener una mayor comprensión de su funcionamiento.
- Qué tan extensa o especializada debe ser la explicación y la disposición de material bibliográfico con respecto a la gramática.

Cómo profesor de FLE, se pretende motivar el aprendizaje cuando se enseña; en consecuencia, se debe observar permanentemente la cantidad de información y el grado de conocimiento gramatical que se ofrece al alumno. Ello con el fin de evitar saturar a los estudiantes de materiales con información gramatical que el alumno rara vez consulte.

Para tratar de disipar estas inquietudes, se realizó una búsqueda de materiales bibliográficos respecto al tema y resultó interesante encontrar numerosos trabajos.

Se eligieron aquellos que se consideraron de interés; se leyeron, analizaron y se obtuvo información que ayudara a construir este trabajo. También se agregan algunas aportaciones del autor. Todo esto con el fin de llegar a un escrito, que contenga información útil e interesante principalmente para: los profesores de lengua extranjera, los estudiantes que estudian para ser profesores de idiomas, pero en especial para profesores del idioma francés y los alumnos que están involucrados en cursos de francés.

2.1 Relevancia, objetivo y definición de la gramática en una lengua.

Desde que se tiene registro del aprendizaje de lenguas extranjeras, la gramática siempre ha tenido un lugar importante; una muestra de ello es la numerosa bibliografía, que comprueba que el primer método para aprender idiomas es conocido como de “gramática-traducción” o de manera más popular el “método tradicional”. Este método, se basaba principalmente, en el dominio de las reglas gramaticales y de la traducción de la lengua extranjera que se estudiaba¹.

Con el desarrollo de métodos científicos para el aprendizaje de lenguas extranjeras, la importancia de la gramática no ha sido relegada; cómo será evidente en este documento. Todos los métodos que hasta ahora han sido desarrollados reconocen su importancia. Un ejemplo de esta aseveración es el trabajo de Schneuwly (1998) y Chiss (2002), en donde mencionan que el conocimiento de la gramática; ha sido considerado por muchos intelectuales como una actividad del metalenguaje, que constituye una ayuda eficaz en el estudio del francés y también mencionan que en los coloquios de la Asociación Didáctica de Lengua Francesa (Lyon 1995 y Ginebra 1997) se aceptaba sin cuestionar; que la gramática es una actividad subordinada,

¹ Aquí, desempeñó un papel importante el contexto histórico en el que tuvo lugar este método; si se tiene interés en el desarrollo histórico de las metodologías de aprendizaje de lenguas extranjeras se pueden consultar el trabajo de (Puren, C.1988). El autor realizó una investigación principalmente enfocada al idioma francés, pero puede considerarse que su apreciación general puede ser válida para cualquier idioma.

que ayudaba a mejorar; la escritura, la ortografía, el habla y también a otros aspectos del lenguaje.

Hasta ahora queda claro que la gramática ha tenido y conserva, un lugar importante en el aprendizaje de lenguas extranjeras; sin embargo, se considera necesario ofrecer mayores elementos que permitan dilucidar las razones de ésta relevancia. Para ello se hará una breve revisión, de la misión que tiene la gramática en un idioma.

En el escrito de Bentolila (2006), de manera ilustrativa, se indica la misión de la gramática en la lengua. La autora menciona que, si se tuviera un idioma en el que existiera una palabra específica para designar: “un lobo que duerme”, “un lobo que corre”, “un lobo que come” o en dónde: “un lobo negro” se dijera de manera completamente distinta a “un lobo blanco” estaría condenado a tener un vocabulario infinito. Todas las lenguas han apartado las cualidades y las acciones que poseen los entes y los objetos; éstas (las cualidades y las acciones) han sido confiadas a la misión de la gramática, para acomodarlas en donde corresponda a la libre voluntad de la imaginación y la inteligencia ilimitada de la humanidad.

Para Bentolila (2006) la misión de la gramática puede resumirse así:

« Mettre les mots ensemble afin que cette réunion ordonnée, cette solidarité organisée transcendent la successivité des mots égrenés et permettent à chaque lecteur, à chaque auditeur de construire une représentation globale cohérente ²».

También resulta inevitable revisar el objetivo de la gramática en la lengua. Para Núñez (2010), es la descripción de modelos que explican el funcionamiento, los

² “Acomodar las palabras de manera que ésta unión ordenada, ésta solidaridad organizada, trascienda al orden encadenado de palabras y permitan a cada lector y a cada auditor, construir una representación global coherente (traducción propia).”

usos y normas que fijan el análisis de la lengua objeto de estudio. Por lo tanto, la gramática tiene una relación directa con la enseñanza, como también lo afirma Chiss (2002:5) “Cualquier análisis en didáctica de la gramática implica considerar conjuntamente la dimensión de la enseñanza y la del aprendizaje, así como el papel de esta disciplina en la interacción profesor / alumno dentro de la clase de lengua”.

Pero antes de entrar al tema de la enseñanza de la gramática francesa, se debe primero discutir elementos que permitan definir a la gramática y los conceptos importantes que debe tener en consideración el docente de FLE.

Definición de la gramática para este trabajo.

Lo primero que es pertinente mencionar en la búsqueda de una definición de la gramática es que, como lo demuestra Núñez (2010), se trata de un término polisémico. En este documento, sólo se mencionan aquellos elementos y aquellos términos que debe tener presente el profesor de FLE.

Para Chartrand (2012), bajo una perspectiva didáctica e histórica, basada en el consenso de los estudiosos del tema; la gramática se conforma por las reglas del sistema de una lengua y las normas de uso estándar de esa lengua.

El término *regla* hace alusión a la descripción de una regularidad en el sistema de una lengua. Por otra parte *norma* hace referencia al uso juzgado como correcto, de acuerdo a la institución social que rige el funcionamiento de la lengua; en el francés es la Academia Francesa.

La concepción de la gramática por parte de Cortés (2005: 92), distingue dos acepciones diferentes:

- a) “...Un listado de normas que elabora el gramático o el profesor, con el fin de enseñar la lengua en cuestión; es lo que denominamos *conocimiento declarativo*, que tanto en el caso de una lengua natal como extranjera, se adquiere mediante un aprendizaje formal.
- b) Sistema interiorizado que permite codificar y descodificar el discurso oral o escrito en una lengua, es lo que denominamos *conocimiento instrumental*. La

base para su adquisición es la interacción oral y escrita con otros usuarios en situaciones de comunicación...”

Este es el sistema mediante el cual aprendemos nuestra lengua materna. Por ejemplo, muchos de los hablantes de lengua indígena en México no les es posible escribir o explicar la estructura gramatical de su lengua, pero pueden comunicarse sin dificultad en su idioma nativo, porque tienen interiorizado ese conocimiento instrumental.

Por su parte Besse y Porquier (1984, citado en Núñez 2010: 100), presentan tres acepciones diferentes:

- Un cierto funcionamiento interno característico de una lengua dada. A lo que le llaman gramática interiorizada, la cual comprende a lo innato y a lo adquirido.
- La explicación más o menos metodológica de éste funcionamiento interno; hace referencia a los conocimientos explicitados por los gramáticos o lingüistas, acerca del funcionamiento de una o varias lenguas, según la cultura y la sociedad a la que se inscriben.
- El método de explicitación seguido; se relaciona con la explicitación de un modelo en particular o la selección de una teoría gramatical, que permita dar cuenta del funcionamiento interno de la lengua (gramática interiorizada). El campo de estudio varía y se diversifica, según el modelo o tipo de enfoque utilizado.

El carácter polisémico de la gramática resulta más claro, en trabajos como el de Pendanx (1988), donde es mencionada una tipología de gramáticas, cada una con su respectiva definición, así: la gramática descriptiva, tiene su fundamento en las teorías lingüísticas, y en ella se inscriben la gramática generativa, nocional y funcional. Por otra parte, se encuentran las “gramáticas pedagógicas”, que tienen su referente en el conjunto de normas y reglas de uso, procedentes del sistema escolar. Otro término es el de “gramática interiorizada”, la cual permite a cualquier alumno no escolarizado hablar su lengua, o al extranjero aprender su lengua

mediante el contacto con nativos. Por último “la gramática de enseñanza”, es el conjunto de elementos que tienen incidencia y condicionan los contextos de enseñanza-aprendizaje, lo cual determina una asimilación diversificada en los alumnos.

Tanriverdieva (2002) ilustra la diversidad de conceptos relacionados con la gramática, que el profesor-investigador en FLE debe tener en consideración, para desarrollar sus análisis, se mencionan aquí los que se consideran de relevancia para el profesor y el alumno.

Gramática activa: es el conjunto de reglas lingüísticas que el alumno domina a un nivel de competencia activa. Es decir que ya no tiene errores en su uso cotidiano.

Gramática pasiva: es el conjunto de reglas lingüísticas que el alumno domina, pero hasta un nivel de reconocimiento o identificación, se le llama también gramática de reconocimiento. En ella el alumno las reconoce pero aún comete errores en su uso.

Gramática contextualizada: es enseñada en un contexto que nos reenvía a una situación de comunicación y no en ejercicios artificiales, compuestos de frases independientes entre sí.

La gramática descontextualizada es enseñada fuera de un contexto o situación de comunicación, por ejemplo en ejercicios artificiales, compuestos de frases aisladas.

Gramática de expresión oral. Se basa en las normas en vigor en la lengua oral (déictiques, interjections, chevauchements, hésitations, etc.)

Gramática de expresión escrita. Funciona como una gramática normativa, porque pretende imponer sus reglas a la gramática de la expresión oral.

Gramática del idioma: Es el conjunto de reglas que ordenan el idioma como un sistema de naturaleza social sometida a convenciones colectivas.

Gramática de la palabra: es el conjunto de reglas que regulan la palabra, el idioma se concibe por la forma en cómo es utilizada concreta y efectivamente por cada uno de los individuos, esta gramática es descriptiva, no normativa.

Gramática deductiva: hace referencia a la gramática que va de las reglas a los ejemplos.

Gramática inductiva: se refiere a la enseñanza de la gramática que va de los ejemplos a las reglas, como cuando el profesor solicita a los estudiantes descubrir una regla a partir de una serie de frases.

Gramática explícita: fundada sobre la exposición y explicación de reglas por el profesor, seguida de aplicaciones conscientes por parte de los alumnos.

Gramática implícita: esta busca proporcionar a los alumnos el dominio de las estructuras gramaticales, pero no recomienda la explicación de ninguna regla y elimina el metalenguaje, se apoya sobre una manipulación un tanto sistemática de enunciados y de formas.

Gramática interna: es el conjunto de reglas de la lengua extranjera, que el alumno ha construido en un momento determinado y que son las que utiliza cuando habla espontáneamente. Se le conoce como “gramática intermedia” o “inter-lengua”

Gramática externa: es el conjunto de reglas que el alumno recibe del exterior (ya sea por parte de su docente o de los apuntes gramaticales de sus libros). Es la gramática que se utiliza para resolver los ejercicios gramaticales.

Gramática normativa: es el conjunto de reglas definidas, en una perspectiva de defensa y de control para “escribir bien” o “hablar bien”. La gramática tradicional es una gramática normativa (Tanriverdieva, 2002: 42-48).

Considerando lo anterior, es indudable que el concepto de gramática es polisémico; no obstante, desde la óptica de la didáctica de lenguas extranjeras, se utiliza a menudo desde una vertiente más específica. Para Núñez (2010) está monosemia,

en concordancia con los planteamientos de la didáctica de FLE, se resume en dos tipologías:

1. Las gramáticas de los aprendices: hace referencia a la progresión que concibe el alumno en el aprendizaje y en la construcción de la lengua meta, según su edad, características personales, contexto de aprendizaje, etc. Este estadio ha sido llamado por Chomsky (1995) como “transitional competence”, el cual es pasajero, puesto que va evolucionando, con el aprendizaje continuo. En general se supone que el dominio de la primera lengua, ayuda al dominio de la segunda lengua, ya que el sujeto puede emplear los conceptos del lenguaje que ya conoce.
2. Las gramáticas de los enseñantes. Esta gramática actúa como intérprete entre las antiguas gramáticas formales, la clase y el material de trabajo disponible. Su característica fundamental, es que no se reduce a tomar la información de la gramática tradicional, sino que a su vez incorpora la propia representación del enseñante, sobre la reflexión gramatical adquirida a lo largo de su trayectoria formativa inicial y continua.

Este último concepto es interesante, pues hace referencia a los conocimientos gramaticales que posee el profesor y por consiguiente será el material que transmitirá a sus alumnos. También es evidente que ésta gramática tiene un carácter dinámico, es decir es cambiante; porque los profesores estamos en contacto con el idioma y con los métodos o los libros que se proponen para los alumnos que se atienden; estos libros proponen algunos cambios en la forma de enseñar la gramática. Por ejemplo, actualmente se promueven mucho en los libros el enfoque accional, éste enfoque le corresponde al docente FLE darle vida y facilitar el aprendizaje de la gramática. Para que al final, sea posible monitorear qué resultados ha dado con los estudiantes.

Con esta revisión respecto al concepto de gramática, ahora se está en condiciones de realizar la siguiente aclaración. A lo largo de este documento se mencionará de manera frecuente el término gramática, haciendo referencia al concepto

generalmente aceptado; es decir, a las normas y reglas del uso del idioma. Cuando se mencione a un tipo de gramática en particular (interiorizada, de los alumnos o descriptiva, por poner algunos ejemplos) será especificado.

2.2 Los métodos de enseñanza de FLE y la gramática

Los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y en consecuencia aquellos empleados en la enseñanza-aprendizaje del francés, están estrechamente relacionados con: los métodos tradicionales de enseñanza-aprendizaje, el desarrollo de las teorías del aprendizaje y también con las concepciones de: pedagogía, psicología (psicolingüística) y Delgado (2003) agrega los estudios culturales, las ciencias de la comunicación, los estudios de traducción e interpretación, la cibernética e incluso el posmodernismo.

Antes de comenzar con el estudio del papel que ha tenido la gramática en cada uno de los métodos, es necesario aclarar los conceptos de enfoque y método descritos por Delgado (2003), ya que pueden generar confusión.

- a) Enfoque (aproche), es un conjunto de posiciones, principios o teorías que una determinada escuela de pensamiento, proporciona para la enseñanza de las lenguas.
- b) El método (méthode) es un conjunto ordenado de técnicas y procedimientos de enseñanza, en estrecha relación con un cuerpo teórico sobre la naturaleza del aprendizaje de las lenguas.

Entonces el método deriva de un enfoque determinado.

Ahora se puede mencionar los principales métodos existentes en la enseñanza de lenguas extranjeras y por lo tanto, que han sido utilizados en la enseñanza del francés. Se realizó esta revisión para identificar la importancia o el lugar que ha tenido la gramática en cada uno de ellos, en este apartado se toman como

principales referencias a: Delgado (2003), Puren (1988), Brown (2001) y a Núñez (2010).

2.2.1 El método tradicional

Es también conocido como gramática-traducción; sus principios fundamentales son: a) el aprendizaje de las reglas gramaticales, el estudio de la lengua consiste únicamente en la memorización de reglas y paradigmas, b) el estudio exclusivo de la lengua escrita, basado en textos literarios y la práctica de la traducción como medio de ejercitación. Es un método basado en los medios de la enseñanza de lenguas muertas, esencialmente escritas (Delgado, 2003; Núñez, 2010 y Puren,1988).

2.2.2 El método directo

Es conocido como el modo “natural” de aprender lenguas. En éste método se excluye la lengua materna en la clase y el aprendizaje gramatical adopta un enfoque inductivo e implícito (Brown, 2001 y Puren, 1988). Otro de sus principios es el aprendizaje del vocabulario mediante la visualización de objetos y situaciones y la enseñanza de la gramática por medio de estructuras orientadas a la comunicación” (Delgado, 2003).

“Nació en las últimas décadas del siglo XIX (1878) en Rhode Island USA, bajo el impulso de Berlitz, quien rebautizó el método con su propio nombre. La fecha coincide con la obra de Gouin y con “Der Sprachunterricht mus umkeren (1882) del alemán Vietor” (Idem, 2003)

Desde luego que el desarrollo del método directo, fue un paso hacia los siguientes enfoques, a los cuales ya se les considera como fundamentados en conocimientos científicos.

2.2.3 El método audio-oral.

En este enfoque se identifica una influencia del estructuralismo en la enseñanza de lenguas. El método audio-oral es un producto proveniente de USA que convivió con la propuesta situacional británica, está basado en la concepción conductista de Skinner y en la teoría lingüística de Bloomfield (Delgado, 2003 y Puren, 1988).

Bajo este método, la gramática no consiste en un sistema de reglas que gobiernan elementos aislados, sino en un conjunto de estructuras; estas estructuras, son las que deberían enseñarse en lengua extranjera, sobre todo las que son diferentes a la lengua materna del alumno (Delgado, 2003 y Brown, 2001).

El método audio-oral se opone a la enseñanza gramatical del idioma, dando prioridad al aspecto oral, el aprendizaje de reglas gramaticales se realiza intuitivamente a través de la práctica. Se espera que el alumno pueda inducir una gramática. Aunque cuando se requiere una aclaración por parte del profesor, este la realiza en el idioma materno recurriendo a la comparación cuando es necesario (Núñez, 2010 y Delgado, 2003).

La lingüística estructural, en su aplicación a la didáctica de las lenguas, originó dos sistemas diferenciados. En Estados Unidos (con las teorías de Bloomfield) se originó el modelo audio-oral. En Francia se optó por una metodología audio-visual. (Delgado, 2003 y Brown, 2001).

2.2.4 El Método audio-visual.

Dentro del mismo enfoque, se desarrolló en Francia, el método audiovisual (estructuro-global-audiovisual –EGA-), basado en la versión europea del estructuralismo. Fue importante el papel del Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français (CREDIF) y también de l'École Normale Supérieure de Saint Cloud (Delgado, 2003 y Puren, 1988).

A los principios de la metodología audio-oral se añaden: se evita la traducción y la lengua materna del grupo, la progresión se organiza según el criterio de complejidad

creciente de las estructuras presentadas, además del uso sistemático de material visual; partiendo de la idea de que la imagen ayuda en gran medida a la “puesta en situación” y a la comprensión del mensaje. Presentó como novedad utilizar sonido e imagen durante casi todo el desarrollo de la lección. El interés por crear un contexto mínimo con el fin de acercarse al significado, es el rasgo principal que lo separa de la versión de USA (Delgado, 2003 y Núñez, 2010).

2.2.5 El enfoque comunicativo.

Los métodos audio-oral y el método audio visual, eran fuertemente mecanicistas, no motivaban y producían cansancio en los alumnos con repeticiones excesivas; el profesor también podía caer en la monotonía con respecto a los ejercicios. Algunos de sus principios aún son válidos y han sido mantenidos. En especial la enseñanza de la manifestación oral del lenguaje en un primer momento, sin olvidar la forma escrita del modo que lo había hecho el método directo; la lengua se presenta tal cual y el reconocimiento de las estructuras lingüísticas, se enseña a partir de la repetición, la memorización y la asimilación (Delgado, 2003 y Puren, 1988).

Es importante aclarar que de acuerdo con Delgado (2003), todas las versiones del enfoque comunicativo de enseñanza de las lenguas extranjeras, tienen en común una teoría didáctica, que parte de un modelo de lengua como comunicación y uso.

Este método es vigente y está presente en muchos de los cursos de FLE, se ha renovado constantemente; una de estas renovaciones ocurre con las aportaciones de Chomsky (1995) y su consecuente observación sobre la creatividad del lenguaje. También con las aportaciones de Hymes, en los 70’s, sustentadas en su concepto de *communicative competence*; fue un parteaguas definitivo con el pasado en lo referido a la concepción del lenguaje (Delgado, 2003 y Tanriverdieva 2002).

La didáctica de lenguas (DL), recibió en cuanto a ordenamiento metodológico, un notable impulso con el trabajo de Wilkins de 1972; el cual es un intento de

organización y estructuración de los contenidos del aprendizaje, basándose en los análisis del lenguaje como instrumento de comunicación (Delgado, 2003).

Wilkins distingue dos enfoques en la enseñanza de lenguas: el sintético y el analítico. En el sintético, se consideran a todos los métodos que se habían desarrollado hasta ese entonces; en éste enfoque, se pretende que el alumno re-sintetice los diferentes elementos del lenguaje que le eran suministrados, como partes resultantes de un análisis, que el autor del libro u metodologías había realizado y que el alumno había estudiado y analizado. El alumno va aprendiendo paso a paso, los diferentes componentes de la estructura gramatical de una lengua dada. El modelo de estos enfoques es el gramatical (aunque el autor mencione otro), su objetivo siempre será la competencia gramatical (Delgado, 2003).

Por otra parte el enfoque analítico, es aquel en que el lenguaje no ha sido previamente descompuesto en piezas, que luego se ofrezcan para un aprendizaje en progresión acumulativa. La tarea del alumno consiste en, aproximar su propia conducta lingüística al lenguaje global de forma progresiva. Se llama analítico, porque al presentar su material, invita al alumno a reconocer los componentes de la conducta lingüística que está adquiriendo, por lo que el proceso de aprendizaje se basa en su capacidad analítica. La definición de objetivos se hace, mediante lo que Wilkins llama “definición operacional”, que como su nombre lo indica define las operaciones que el alumno ha de ser capaz de hacer. La propuesta de este enfoque se concreta en el “programa nocional”, que tiene tres tipos de componentes: semántico-gramaticales, de significación modal y de función comunicativa. Este último se trata del uso que el hablante hace del lenguaje, lo que hace con él y la intención con la que lo hace. El punto crucial de esta orientación, reside en la definición de las necesidades comunicativas del grupo y esto implica la elaboración de un programa diferente para cada grupo (Delgado, 2003).

Adicional al trabajo de Wilkins, el de Halliday (1975) también fue influyente, sobre todo en su definición de las siete funciones básicas del lenguaje. Estos puntos de vista, tuvieron una confirmación oficial, con la publicación del Thresold Level English (Van Ek y Alexander 1977) y la correspondiente versión francesa Un niveau Seuil (Coste 1976). Las técnicas, materiales y programas que proponen son los que corresponderían a la enseñanza derivada del enfoque comunicativo. Dicho enfoque se caracteriza por su flexibilidad en la aceptación de diversos métodos y técnicas; se considera bueno lo que conduzca a los objetivos propuestos (Delgado, 2003).

Para Delgado (2003), después de 30 años de práctica docente comunicativa, se puede hablar de tres generaciones de enseñanza comunicativa de las lenguas.

La primera, en los años 70, tenía una fuerte dependencia y orientación lingüística y se apoyaba en la figura del profesor, en una actividad eminentemente de enseñanza. Se trataba de realizar microtareas comunicativas con contenidos lingüísticos, previamente diseñados con criterios cerrados y ajenos a los intereses del aprendiz, es decir era un proceso de enseñanza/aprendizaje.

La segunda, en los años 80, se centra ya en el aprendizaje, es decir la perspectiva del alumno. Más que la lengua en sí, importan ahora las tareas y desde el punto de vista pedagógico, domina la idea de que no es posible el desarrollo comunicativo sin el desarrollo cognitivo, lo que lleva al trabajo contextualizado de lo cultural.

La tercera hace hincapié en el proceso que en los logros, se enfatiza la idea de que aprender una lengua enriquece al aprendiz como individuo, de que es altamente educativo y que ayuda a ser mejor, más humano y por lo tanto es una actividad integradora.

Una observación precisa y pertinente es la que realiza Delgado (2003), al indicar que en general; la tradición británica se ha decantado, al menos al principio, por una orientación lingüística del enfoque comunicativo de enseñanza de lenguas, mientras que la escuela francesa ha puesto mayor énfasis en los componentes culturales y los norteamericanos han impulsado preferentemente los aspectos humanísticos y psicológicos del proceso de aprendizaje.

Es notorio que la gramática, ha estado siempre presente en los diversos métodos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, desde luego que la importancia que se le ha otorgado ha variado, esto se puede apreciar en el cuadro 1, que es un resumen de una parte de la información que se han mencionado respecto a la gramática en la enseñanza de FLE.

Cuadro 1. El papel de la gramática en los métodos de enseñanza de FLE

	Méthode traditionnelle ou méthode grammaire-traduction.	Méthode directe	Méthode audio-orale
Période	Dès la fin du XVI siècle, jusqu'au XX siècle.	Forte dans la seconde moitié du XIX siècle et jusqu'au nos jours.	1950/1965 aux Etats-Unis. En France 1965 à 1975.
Place de la grammaire	Énonce des règles, illustration et traduction des exemples donnés. Vérification à l'aide d'exercices des versions et des thèmes.	Démarche inductive et implicite, d'après l'observation des formes et la comparaison avec la langue 1.	Exercices structuraux, de substitution ou de transformation après mémorisation de la structure modèle-fixation par l'automatisation et l'acquisition des réflexes. Pas d'analyse ni de réflexion.
	Méthode structuro-globale-Audio-Visuelle (S.G.A.V)	Approche communicative	Approche fonctionnelle notionnelle
Période	Début des années 1950.	Début des années 1970.	Début des années 1980.
Place de la grammaire	Grammaire inductive implicite avec exercices de réemploi des structures en situation par transposition.	Conceptualisation des points de grammaire suivie des formulations du fonctionnement par l'apprenant et d'explication par l'enseignant. Systématisation des acquis.	Conceptualisation et systématisation puis exploitation.

Fuente: Adaptación de Núñez (2010: 109) a partir del trabajo de Tagliante (1994:31-32).

Tanriverdieva (2002) indica que después del método comunicacional, se ha dado paso a una nueva etapa de eclecticismo, principalmente en concepciones metodológicas, materiales y propuestas. Este eclecticismo es el que ha cobrado auge y que se recomienda aplicar en los cursos de idiomas para favorecer el aprendizaje de idiomas y desde luego de la gramática.

Una conclusión relevante en la que coinciden los investigadores Chiss (2002), Tanriverdieva (2002) y Boyer (1990), es que en todos los enfoques que han surgido para la enseñanza-aprendizaje de LE; la gramática es indispensable para expresarse correctamente. También ha evolucionado la gramática en la enseñanza de FLE, respecto a la relevancia que se le otorga en las clases, los contenidos, la practica gramatical y aunque algunos enfoques no realizan especial énfasis en la gramática y privilegian alguna habilidad sobre otra; la gramática no deja de ser considerada en las dinámicas de enseñanza-aprendizaje.

Con base en lo que se ha escrito hasta este momento; se disponen de los elementos conceptuales para que la discusión pueda encaminarse hacia el análisis de la enseñanza de la gramática en las clases de FLE.

« On se trouve à un moment intéressant de la didactique des langues, moment où on demande à chaque enseignant d'analyser la situation d'enseignement dans laquelle il se trouve, et de préparer, lui-même, un programme adapté et cohérent, plutôt que de suivre un manuel pas à pas » (O'Neil,1993)

III. Elementos a considerar en la enseñanza de la gramática en la clase FLE.

Introducción.

Existen numerosos factores que deben tomarse en cuenta cuando se enseña gramática en una clase de FLE; por ello se ha acotado el interés para un grupo de estudiantes específico: jóvenes adultos hispanohablantes. La búsqueda de bibliografía se acotó para esta población, sin embargo fue imposible que la información fuera totalmente dirigida a éste grupo poblacional, se eligieron aquellas aportaciones que son perfectamente válidos para este contexto de enseñanza-aprendizaje de FLE.

Se ha demostrado que la gramática siempre ha estado presente en las dinámicas de enseñanza-aprendizaje de LE. Mediante la revisión de bibliografía se identificó en el trabajo de Andrew (2008), la percepción que tienen los alumnos y profesores respecto a la gramática francesa y su importancia en el proceso de enseñanza y aprendizaje de esta lengua. Lo relevante de este estudio son los aspectos que los alumnos definen como importantes. Los resultados mostraron que para la gran mayoría de los alumnos la gramática es el aspecto más importante de una lengua, seguido por la conversación y la fonética. Por otra parte, los profesores no tienen un consenso en especial, sobre la relevancia que se le debe dar a la gramática; ya que de acuerdo con el estudio, los profesores quieren que el estudiante reflexione sobre la lengua para descubrir sus reglas, pero les dan ejercicios que los condicionan e impiden tales descubrimientos. Aparte esto constituye un reto para los profesores, pues no sólo deben definir con claridad sus estrategias para enseñar

la gramática, sino también ofrecer las herramientas necesarias que permitan a los alumnos el aprendizaje esperado.

En este sentido, como se podrá descubrir en este documento, para definir la relevancia que se da a la gramática. Se toma en cuenta, la edad de los estudiantes, si es educación formal o informal y el interés particular de los alumnos.

3.1 La finalidad de la enseñanza de la gramática en FLE

Cuando se cuestiona la finalidad que tiene la enseñanza de la gramática, se debe mencionar que ésta pregunta no es original ni nueva. Esta interrogante de hecho ha sido en parte abordada, de manera indirecta, en algunos de los párrafos del capítulo anterior. Sin embargo se hará referencia a un estudio que discute este tema en específico y que realizó Chartrand (2012), esta científica, a partir de los trabajos que los estudiosos de la enseñanza y aprendizaje de la gramática del idioma francés, han elaborado en los últimos 25 años; identificó los objetivos o las finalidades de la enseñanza de la gramática, en la enseñanza del francés como lengua extranjera. A partir de este análisis, determinó tres puntos de vista de la comunidad docente de francés, con respecto a la enseñanza de la gramática francesa: el punto de vista utilitarista, el punto de vista comunicativo y el punto de vista disciplinario y cultural.

Bajo el punto de vista utilitarista, se puede mencionar que la enseñanza de la gramática debe ser concebida con una triple finalidad: 1) Como una herramienta al servicio de las habilidades lingüísticas, 2) Un marco de reflexión para comprender la lengua y las lenguas, con el fin de obtener una representación razonablemente correcta de éste sistema, aunque no sea profunda y 3) Como un elemento fundamental de una cultura de la lengua (Chartrand, 2012).

Con respecto a la postura comunicativa de la gramática francesa, se menciona como su principal exponente a los trabajos desarrollados por Dumortier (1997, 2006, 2011 y 2012, citados en Chartrand G. S. 2012:53) para quien la enseñanza-aprendizaje de una lengua, debe centrarse en el dominio de saberes lingüísticos; que permitan a los alumnos desarrollar competencias de comunicación y emplear éstos saberes en sus prácticas de comunicación. Dourmontier hace énfasis en los saberes realmente útiles, para desarrollar las competencias comunicacionales de los alumnos. De manera que les permita tener herramientas para juzgar, si un enunciado en una situación de comunicación determinada es pertinente. En este sentido el profesor, enfrenta una extrema exigencia, sólidamente anclada en una competencia discursiva excepcional.

Bajo el punto de vista disciplinario y cultural, la gramática es un objeto de conocimiento autónomo en la disciplina francesa. Su actualización en clase de francés, no debe estar siempre y en todo momento, subordinada al desarrollo de las competencias lingüísticas de los estudiantes. En un enfoque cultural de la enseñanza, que se opone a un enfoque mercantil y tecnicista; el conocimiento de la gramática es legítimo, ya que el saber gramatical es tan importante, que aquél conocimiento de la clase de matemáticas, física o química de la educación secundaria, constituyendo un auxiliar en el desarrollo intelectual y cultural del alumno (Chartrand, 2012). Sin embargo esto último es principalmente en contextos en donde el francés es la lengua materna.

3.2 Aspectos a analizar en la enseñanza de la gramática en FLE.

3.2.1 Por parte del docente.

Se iniciará por resaltar la importancia que tiene para el profesor de FLE, practicar la reflexión y la búsqueda de información que le permita mejorar sus actividades de enseñanza. Se menciona esto a raíz del estudio de Chartrand (2012), quien afirma en base a diversas investigaciones, que los profesores aplican técnicas de

enseñanza muy diferentes de las que les enseñaron o recomendaron en su formación universitaria. “Sus técnicas de enseñanza gramatical se parecen generalmente a aquellas con las que ellos tuvieron contacto durante su etapa escolar”, es decir, se apoyan más en la enseñanza gramatical tomada de sus experiencias previas y no está orientada en la investigación reciente en didáctica de la gramática francesa. En este sentido tiene relevancia el trabajo de Pozo (2006); en donde se menciona que muchas prácticas que se llevan a cabo como docentes, se basan en las creencias que cada docente tiene respecto a la pertinencia de sus estrategias de enseñanza y por tanto, es necesario tener la capacidad de reflexionar, analizar y estar preparado para cambiar algunas de estas creencias, en aras de mejorar el aprendizaje de los alumnos.

Una situación importante a tomar en cuenta, como profesor, en la enseñanza de jóvenes adultos y adultos; consiste en identificar con precisión el interés u objetivo que motiva a los alumnos a aprender el idioma, esto equivale a tomar en cuenta la propuesta operacional de Wilkins, en donde es prioritario definir las necesidades comunicativas del grupo y elaborar un trabajo distinto para cada grupo de estudiantes; dicho de otro modo se pretende dar mayor protagonismo al alumno (Chartrand, 2012 y Youssef, 2012). Esta propuesta me parece relevante en el caso de los adultos, ya que se trabaja mejor cuando se ajusta un curso para atender los intereses de los alumnos. Es frecuente que los institutos de enseñanza no ofrezcan esta flexibilidad y aquellos que lo ofrecen generalmente tienen un alto costo para el alumno. Pero se puede ofrecer mejores resultados en aquellos cursos con un objetivo particular por parte de los alumnos.

Otra condición es que como profesor, se debe reflexionar y definir el método que se considera apropiado de acuerdo al grupo de estudiantes que se atiende. Esto se puede realizar estando familiarizado con conocimientos de los métodos existentes de enseñanza. Es notorio el predominio del método comunicativo y más recientemente el ecléctico (Puren, 1994 y Tanriverdieva, 2002), así como el

intercultural (Hernández y Valdez, 2010 y Cano, 2009). Se han realizado diversas aportaciones en este sentido y las que se mencionan en este trabajo, pueden servir al lector como un antecedente, si deseara profundizar sobre el tema.

Particularmente se propone un método ecléctico, que busque desarrollar las competencias comunicativas en las que tiene interés el alumno y que sean empleados aquellos aspectos de cada método, apropiados para el desarrollo de una competencia intercultural en el alumno³. En este sentido, es importante que el profesor, se mantenga abierto a cambiar aquello que no ayuda el buen aprendizaje de los alumnos. No perdiendo de vista que un método ecléctico, en las prácticas de enseñanza de lenguas extranjeras, es siempre recomendable.

Una realidad que se tiene como profesor, es que en ocasiones no se tendrá libertad para elegir el material de enseñanza (libros) a emplear, ni para elegir los contenidos a abarcar en un tiempo definido. En este sentido, lo que se propone es que aun cuando se tengan restricciones; se definan algunos principios generales que se pueden seguir a lo largo del curso, para que sea posible desarrollar las competencias comunicativas e interculturales de los alumnos. El libro de Brown, (2000) *Principles of Language Learning and Teaching*), es de gran utilidad para definir estos principios. En esencia lo que se propone es, no dejar que estas restricciones sean las que guíen totalmente las actividades de enseñanza; sino que sea el desarrollo de las competencias comunicativas e interculturales las que den la orientación a las clases de FLE.

En relación a la enseñanza de la gramática en la clase de FLE, aquí se puede tomar como referencia la recomendación general que realiza Núñez (2010); al decir que es evidente que el profesor no tiene que hacer uso de una sola teoría gramatical,

³ Para tener una cercanía en qué consiste la competencia intercultural, el tema de la cultura en la enseñanza de lenguas; así como el papel que puede desempeñar el docente, se pueden revisar los trabajos de Hernández y Valdez (2010) y el de Cano (2009).

sino más bien aquellas que considere apropiadas para sus alumnos. Sin embargo, la enseñanza de las estructuras gramaticales se debe presentar, en lo posible, en contextos comunicativos y graduados en función de su complejidad.

3.2.2 Instrucción explícita de la gramática

Ante la pregunta ¿la instrucción formal de la gramática es útil? se puede mencionar que, aunque a nivel teórico se reconoce la necesidad y pertinencia de este tipo de instrucción, al realizar la práctica docente queda demostrado que no tiene mucha utilidad, porque la mayoría de los alumnos, aún después de recibir instrucción sobre la gramática, siguen teniendo dificultades importantes en cuestiones básicas. Por lo que, el estudio de la gramática tiene una incidencia en la corrección; sin embargo, el hecho de que los alumnos aprendan una regla y hagan bien unos ejercicios de gramática, no significa que en lo sucesivo vayan a aplicarla correctamente en clase o en conversaciones reales fuera del aula (Cortes 2005).

Otro estudio es el de Macaro y Masterman (2006), en donde se analizó el efecto de una instrucción basada en la gramática explícita, sobre el conocimiento gramatical y el desarrollo de la escritura, en estudiantes en el primer año de francés en una universidad del Reino Unido. Investigaciones previas sugieren que la gramática explícita resulta en un mejoramiento del conocimiento y su aplicación en tareas específicas relacionadas con la gramática, pero no hay mucha evidencia de que esto resulte en mejoras en la producción escrita. Para poder realizar este análisis, un grupo de 12 estudiantes recibió un curso breve e intensivo de gramática explícita francesa, antes de iniciar sus cursos universitarios y estos alumnos fueron evaluados; sus resultados fueron comparados con un grupo de estudiantes que no recibió tal intervención. Los resultados concuerdan con lo que han obtenido los estudios previos en relación a que: la instrucción explícita resulta en ganancias en algunos aspectos de la gramática, sin embargo no representa una mejora en la traducción o en la producción escrita. Este estudio considera que ésta situación

puede explicarse, basándonos en las teorías del desarrollo de lenguaje y en las limitaciones de la memoria de trabajo.

Ahora bien, cuando se cuestiona la pertinencia de la enseñanza explícita de la gramática, se debe tomar en cuenta que los alumnos generalmente construyen sus propias reglas, formulan hipótesis y después las ponen a prueba. Cuando el alumno ha hecho su esfuerzo y no ha encontrado la solución, es donde el profesor desempeña un importante papel. A juicio de Cortes (2005), la enseñanza explícita debe reservarse para cuando los alumnos ya tengan un nivel intermedio o avanzado de la lengua extranjera ya que; cuando se incluye el estudio sistemático en las primeras etapas algunos alumnos se bloquean, quieren asegurarse que lo que dicen o escriben es correcto y esto merma la fluidez.

3.2.3 Cuándo enseñar gramática

Entonces entramos a la pregunta de ¿cuándo enseñar gramática?, para Cortes (2005) en los niveles iniciales es recomendable que los alumnos aprendan a usar la LE y en una etapa posterior si lo desean, realicen un estudio de los sistemas formales de la LE. Esto no implica desatender las inquietudes de los alumnos respecto a la gramática en los niveles iniciales. La propuesta es satisfacer la curiosidad de los alumnos y que también los alumnos dispongan de información gramatical en un apéndice en su libro de texto.

Ahora bien, cuando los alumnos no se encuentran en las primeras etapas de aprendizaje, se considera necesaria la reflexión y sistematización gramatical, especialmente en la enseñanza de adultos (Núñez, 2010). En esta situación, se puede hacer uso de los conocimientos conceptuales, que los alumnos tienen acerca de la gramática de su lengua materna. También serán útiles las comparaciones entre ambas lenguas cuando sea posible.

En resumen la gramática siempre se va a enseñar, no importando la edad de los estudiantes ni su nivel de dominio del idioma. Lo que va a cambiar es la manera en que será enseñada. Para los niños no se realizarán explicaciones amplias de la gramática y para los adolescentes y adultos la explicación, se realizará conforme a sus conocimientos conceptuales de gramática. En el caso de los adultos, se podrán recordar los conceptos gramaticales que ya manejan de su lengua materna y utilizarlos para aprender francés o la lengua extranjera de interés.

3.2.4 Cómo enseñar gramática

Bajo este hilo conductor la siguiente interrogante sería ¿cómo enseñar la gramática? al respecto, lo que menciona Widdowson (1966) citado en Núñez (2010) y Chiss (2002), es que no se puede olvidar el valor de la gramática en el aprendizaje de la lengua materna, como de la LE, independientemente del enfoque que el profesor prefiera.

Desde el punto de vista formal, la enseñanza de la gramática, debe incluir tanto los aspectos morfosintácticos como su empleo, tomando en consideración los aspectos contextuales y discursivos en los cuales una determinada estructura es adecuada. Las explicaciones gramaticales deben ser graduales y progresivas, respondiendo a criterios de sistematización que permitan la adecuación al nivel de los alumnos y a su grado de competencia comunicativa.

En este sentido, cabe preguntar, cómo hacer esta progresión de la que hablan muchos autores, pero de esta gradualidad sólo ofrecen pautas generales; este tema lo aborda para las clases de Francés como Lengua Materna (FLM), Bentolila (2006) y por ello se hace mención de sus aportes en este tema.

Para esta autora, promover una programación de lecciones de gramática que vaya de lo más simple a lo más complejo, es la mejor manera de evitar debilidades en la

enseñanza; en ello la repetición de los análisis y los mismos ejercicios clase tras clase y nivel tras nivel son de gran utilidad. Es decir apoya una enseñanza progresiva, en donde un mismo concepto gramatical se va ajustando en cada nivel de aprendizaje y el conocimiento de la gramática cada vez es más especializado; pero permitiendo que los alumnos descubran las reglas y la organización de frases, en vez de aprenderlas o memorizarlas. (Bentolila 2006).

Posteriormente la autora ofrece un panorama sintetizado, de qué conocimientos se esperan que adquieran los alumnos, de acuerdo a su grado escolar. Adicionalmente ofrece algunas recomendaciones, de cómo enseñar la gramática francesa en cada uno de esos niveles escolares. Aunque Bentolila (2006) se basa en un contexto en donde el francés es la lengua materna, aquí se rescatan aquellas observaciones que tienen validez e importancia, para el tema que se está analizando.

De acuerdo con Bentolila (2006), en la escuela maternal (niños de 4 a 5 años) se busca aprender de manera intuitiva la gramática (*mettre en scène*) a partir de las oraciones orales. De manera concreta, aquí se trata de establecer una tensión suficientemente fuerte entre el sentido de una palabra y la función que le ha sido impuesta, para que la función y el sentido sean detectados por los alumnos. “Los niños adoran las frases divertidas a través de las cuales descubren los roles de: agente, de paciente, de destinatario, de lugar, de tiempo”. En este nivel escolar el objetivo es darle sentido a la gramática, antes de tener conocimiento de los mecanismos de la lectura.

El siguiente nivel escolar, de acuerdo al sistema escolar francés, corresponde al nivel elemental; en donde se tienen a los alumnos desde los 6 hasta los 11 años y son clasificados en tres ciclos (*cycles*) pedagógicos y que se describen a continuación:

- **Cycle 1** : cycle des apprentissages premiers (classes de maternelle).

- **Cycle 2** : cycle des apprentissages fondamentaux (Cours Préparatoire –CP- et Cours Elémentaire première année1, -CE1-).
- **Cycle 3** : cycle des approfondissements (Cours Elémentaire deuxième année –CE2-, Cours Moyen première année 1 –CM1- et Cours Moyen deuxième année -CM2-)⁴.

Tomando en cuenta lo anterior, en el cycle 1, se pueden continuar con actividades de la escuela maternal, aunque incrementando ligeramente la dificultad de las acciones, que se desarrollan con los alumnos.

En el cycle 2, de acuerdo con Bentolila (2006:11), se trata de descubrir la organización gramatical para leer mejor.

Leer una frase implica identificar las palabras y al mismo tiempo reconocer sus roles gramaticales respectivos. Sin el reconocimiento gramatical de una frase no hay construcción de sentido y por tanto no hay una lectura “inteligente”.

El aprendizaje de la lectura, requiere la explicitación de las convenciones lingüísticas, que el lenguaje oral moviliza de manera implícita; esto implica que: complementariamente a la identificación de palabras escritas, que constituye un objetivo esencial del aprendizaje de la lectura, sean mostradas explícitamente las vías gramaticales, que conducen a la construcción de sentido de las frases y de los textos.

De esta manera, durante este periodo de preparación, es imperativo ayudar al aprendiz-lector, a aprender a atribuir de manera apropiada a las palabras y grupos de palabras el rol que les corresponde. ¿Quién hace qué?, ¿dónde?, ¿cuándo? y ¿con quién?

⁴ Estos niveles de educación se consultaron en el sitio de internet del sistema de educación francés. Disponible en: <http://www.education.gouv.fr/cid213/l-ecole-elementaire-organisation-programme-et-fonctionnement.html>. Fecha de consulta: 27/07/2016

Aquí se busca que el alumno sea capaz de identificar: el verbo, el grupo sujeto, el grupo objeto, el grupo lugar y el grupo tiempo. Su reconocimiento se hará sobre un criterio de sentido (aún si se trata de una verdad provisoria) y sobre manipulaciones simples (conmutación y permutación).

En el cycle 3: se realiza el análisis gramatical de la frase. Al comienzo de este ciclo, los alumnos tienen necesidad de dar sentido a aquello que leen y deben poder colocar las palabras en frases que ellos desean externar o decir. El reconocimiento de los tipos de palabras (su naturaleza), es previa a cualquier trabajo sobre la sintaxis. Distinguir el sustantivo del verbo, conocer el rol que pueden jugar los diferentes determinantes de sustantivo saber enriquecer una descripción recurriendo a los adjetivos calificativos o a los complementos de sustantivo; el conjunto de estas competencias, permitirá establecer una primera categorización en la lengua (Bentolila, 2006:14).

La autora realiza una síntesis de las clases de conceptos (palabras) sobre las que se debe poner atención: el verbo, el sustantivo, el adjetivo calificativo, el adverbio, los determinantes, los pronombres y los conectores. Menciona que el siguiente paso es del reconocimiento al dominio de las principales funciones de sintaxis.

En este ciclo pedagógico, debe seguirse una progresión, aunque pueden repetirse durante los tres años las mismas reglas, pero se debe incrementar el número y la dificultad de los ejercicios de aplicación. Una observación importante que realiza Bentolila (2006), es que el dominio de las principales funciones de sintaxis se reservan a la escuela elemental y recomienda que en los niveles escolares superiores (secundaria y preparatoria) se siga con la progresión de dificultad y se incluyan además los términos: sujetos de verbo, complementos de verbo, complementos de frase y complementos de sustantivo.

Se ha visto cómo se realiza la enseñanza de la gramática en un contexto de FLM, ilustrando elementos que pueden servir como punto de referencia, en algunos

aspectos en la clase FLE. Ahora interesa la discusión sobre aquello que se debe considerar, para facilitar la enseñanza de la gramática en una clase de FLE.

3.2.5 Facilitadores en la enseñanza de gramática en clase de FLE.

Como lo indica Chiss (2002) se debe tomar en cuenta el problema de definir el "contenido" gramatical a ser enseñado. Toda gramática que se enseña, previamente se debe reflexionar sobre: la consistencia de sus conocimientos, su organización, su exposición siguiendo una progresión apropiada, así como la efectividad de sus técnicas.

Algunas dificultades clásicas, que identifica este autor, a las que se enfrenta el profesor son:

- a) Los límites a menudo cuestionables entre las categorías gramaticales, por ejemplo, aquellas entre adjectif y participe passé (Peter est fatigué / C'est un homme fatigué),
- b) La consistencia de ciertas categorizaciones: "le temps", "le mode", "l'aspect".
- c) La relevancia relativa de las definiciones: "partitif" como parte de un conjunto no explica nada, ocurre lo contrario cuando se toman en cuenta características semánticas de sustantivos.
- d) La distribución y denominación a menudo fosilizada en la cultura escolar gramatical y que ocasiona que los profesores, sigan el mismo orden como ellos aprendieron el francés (sobre todo los maestros nativos): potentiel/irréel du présent / irréel du passé; style direct / indirect / indirect libre; los tres grupos de la conjugación verbal (indicativo, subjuntivo y condicional).

En el proceso de selección de "contenidos" previamente mencionados y en particular, para el FLE, es necesario insistir en tomar en cuenta la diversidad real de las estructuras del lenguaje.

Desde este punto de vista, Cuq (2001) y Chiss (2002), consideran que un alumno FLE necesita más un inventario de construcciones verbales del francés que un vocabulario extenso. Es decir se requiere un dominio gramatical sobre un dominio del léxico. Esta percepción está cercana a un enfoque funcional de la lengua, en donde se da énfasis en el aprendizaje de la LE; mediante el dominio de estructuras que permiten expresar algo concreto en el idioma francés y en las que la gramática también está incluida.

En FLE, pero también en FLM, todo aquello que corresponde a: la locución, aposición y sintagma es particularmente importante. Aunque, si es cierto que el paso de la competencia lingüística a la competencia de comunicación se realiza a través del “dominio relativo” de la idiomática (el idioma); entonces las asociaciones ritualizadas a veces convertidas en clichés o cuasi citas, son una parte integral de la gramática que el alumno tiene que interiorizar (Chiss, 2002).

Otros elementos que deben considerarse a la hora de definir el “contenido lingüístico” son:

De acuerdo con Chiss (2002) es esencial tomar conciencia de la diversidad de niveles de análisis: el análisis formal de una oración en categorías gramaticales, debe distinguirse de su análisis “lógico” en sujeto / predicado, con la cuestión de los “argumentos” del verbo, también se debe distinguir del análisis funcional o comunicativo.

Esta observación es muy ilustrativa de lo que vive de manera cotidiana un profesor FLE en el aula durante una clase. Personalmente considero que en los niveles iniciales de aprendizaje, al menos hasta un nivel B1 del MCER, el nivel de análisis es funcional y comunicativo. A partir del nivel B2, el nivel de análisis podría dirigirse hacia el nivel de “argumentos del verbo” o “lógico. Por lo tanto existen situaciones que deben considerarse, en la progresión en la enseñanza de la gramática, puesto que debe tomarse en cuenta el progreso del estudiante en su aprendizaje de la gramática o bien la interiorización que ha logrado.

El docente requiere una contextualización en la medida en que, la situación de comunicación obligue al uso de tales o tal forma lingüística; trabajar en la diferencia entre **“le”** y **“un”** implica el contexto, especialmente el referente conocido / desconocido, -Vous n 'avez pas vu le chat? es una pregunta que haríamos a alguien que conocemos bien y desde hace tiempo; Vous n 'avez pas vu un chat? Es una pregunta para transeúntes en la calle- (Chiss, 2002).

Un elemento más, es que el profesor debe tener conocimiento, de la existencia de formas contrapuestas en la enseñanza de la gramática y que corresponderá al docente elegir, las opciones o la combinación de expectativas, que le parezca adecuada. En este sentido se hace referencia a que se tienen: los proponentes de la práctica y los proponentes de la reflexión, los proponentes de la rutina o realizar ejercicios gramaticales y los proponentes de la formulación de reglas. Existe entonces un debate parecido al de la lengua materna, entre gramática implícita y gramática explícita (Chiss, 2002).

Al respecto, es necesario considerar los principios simples que aportó H. Besse (1998):

No podemos enseñar a un principiante en un idioma extranjero una representación gramatical avanzada, hacer esto implica una pérdida de tiempo; se requiere que los alumnos ya hayan interiorizado algunos microsistemas de la LE, para que sean capaces de *razonar gramaticalmente*.

Es decir que cuando se enseña gramática, muchas cosas dependen del grado de *conocimiento gramatical* que los alumnos tienen de su lengua materna o de otro idioma extranjero. La *conceptualización* que puede llevarlos a un comprensión de la gramática y no necesariamente a la declaración de una regla - sólo para encontrar regularidades -, es un trabajo largo que depende no solo de esta anterior *gramaticalización*, sino de elementos pedagógicos como: el tiempo asignado y el tipo de pedagogía

implementado. Es evidente que, sin este trabajo específico, la competencia lingüística permanecería como un objetivo potencial.

Por otra parte, Krashen señala que “el análisis de los resultados obtenidos en inmersión muestran que el enfoque en la comprensión del francés, que implique una atención reducida a la corrección gramatical stricto sensu, puede afectar el desempeño de la producción escrita y oral” (Chiss, 2002).

Es cierto que el profesor de FLE puede, con razón, preguntarse acerca de tal o cual “subsistema” (sous-systeme), por ejemplo; los errores de elección que implica el uso de “que” y “qui”, que ocasiona una interferencia complicada para los hispanohablantes, los hablantes de italiano y de portugués o si se piensa en todos los aprendices de FLE e incluso para muchos nativos, se podría mencionar a “dont”, cuyo dominio es un problema.

Estos obstáculos y resistencias una vez reconocidos, nos conducen de nuevo al problema de definir la progresión en la enseñanza y la naturaleza de las actividades a realizar con los estudiantes de FLE. Donde aparece una vez más el debate entre reglas y rutinas, preceptos y usos, reflexión y práctica (Chiss, 2002).

Algunas de las respuestas a estas dificultades pueden ser las siguientes:

- La repetición / impregnación de estructuras gramaticales. Se espera la internalización por el condicionamiento (esto implica una concepción behaviorista o conductual del aprendizaje) (Chiss, 2002);
- El pasaje a través de la explicación gramatical del profesor; que implica el recurrir a una gramática de origen, de referencia escolar interiorizada por el profesor y que explicará a sus alumnos en un idioma “paragramatical”. David y Chiss (2001) proponen realizar esto mediante simplificaciones, convenciones, repeticiones,

adaptaciones, a veces metáforas; más que a la gramática de referencia o gramática pedagógica.

3.2.6 La gramática y la cultura gramatical en clases de LE.

Aprender la gramática de una lengua extranjera y/o enseñar la gramática de un idioma a extranjeros, a los no nativos; es una tarea cognitivamente y culturalmente interesante. Se tiene que poner atención y analizar el aprendizaje gramatical de los estudiantes, para identificar la naturaleza de los errores cometidos por los alumnos (Chiss, 2002).

La vocación (el fin) de la gramática en una lengua extranjera, es permitir el acceso a una habilidad de comunicación, en donde se asocian las estructuras gramaticales y tareas comunicativas (de ahí la propuesta de las gramáticas de "doble entrada").

El reconocimiento y producción lingüística en la escritura y el habla es esencial, pasa por un esfuerzo reflexivo que, como tal, tiene un valor cognitivo e intelectual general, pero que es esencial para superar los obstáculos y permitir una "interiorización" de la estructura de la lengua que se estudia.

Finalmente, esta concepción de la gramática es parte de lo que Combettes (1982) ha llamado "un nuevo espíritu gramatical", retomando perspectivas lingüísticas y psicopedagógicas que los restauradores habían iniciado a principios del siglo XX, contra la esclerosis de la enseñanza gramatical del XIX. Pensamos en F. Brunot o Ch. Bally, ambos hablan de la necesidad no tanto de aprender la gramática, sino de despertar el "sentimiento gramatical"; una percepción también retomada por los partidarios contemporáneos de "Language awareness". Es decir, la conciencia de cómo funciona el lenguaje a través de la apertura a la multiplicidad de idiomas (Chiss, 2002).

Núñez (2010) por su parte, considera que se debe tomar en cuenta la edad del alumno, su nivel de dominio gramatical y la finalidad de su estudio del idioma, para seleccionar y secuenciar adecuadamente el contenido gramatical y el lenguaje que se use para describirlo y explicarlo. Algunos de los elementos objeto de reflexión que propone son los siguientes:

- Distinción entre forma y función y la combinación de ambas.
- Distinción entre una enseñanza de la gramática deductiva o inductiva, lineal o cíclica, así como entre adquisición y aprendizaje, diferenciando los niveles entre principiantes y avanzados.
- Integrar en su ámbito de estudio el análisis de los factores contextuales, discursivos, enunciativos, pragmáticos e interactivos.

Respecto a este tema, lo que menciona Cortes (2005), es que salvo casos especiales, lo más eficaz y motivador es integrar la gramática en la clase de Lengua Extranjera (LE), al igual que la ortografía, la pronunciación, el léxico, la coherencia, la cultura, etc. Por otra parte, tomando en cuenta que el aprendizaje no es lineal, sino en espiral; se considera que la enseñanza será más efectiva cuanto más se respete esa característica, la espiralidad: comenzar con unos contenidos sencillos y periódicamente repasarlos, pero ampliando poco a poco la información presentada inicialmente, para permitir al aprendiente tejer paulatinamente una red de información rica y compleja. A esto se le conoce como un aprendizaje significativo, conduciendo hacia el desarrollo de la competencia comunicativa.

Por otra parte es de suma utilidad, cuando se está aprendiendo la gramática de una lengua extranjera; realizar comparaciones entre la lengua materna y la lengua extranjera, además de familiarizarse con la terminología gramatical le facilita al estudiante el autoaprendizaje y fortalece su autonomía.

Los ejercicios gramaticales deben combinar la reflexión con los usos, es decir, permitir a los alumnos analizar los aspectos gramaticales metalingüísticamente, como paso previo a su adquisición y a su empleo en la comunicación (Núñez, 2010).

En este sentido Cortés (2000) señala que, “de las investigaciones llevadas a cabo en los últimos tiempos se puede concluir que la enseñanza explícita de la gramática, así como la práctica mediante ejercicios significativos ejercen una incidencia positiva en la competencia gramatical de los aprendices”.

Tagliante (2001), citado en Núñez 2010:110) propone los siguientes ejercicios de sistematización gramatical.

- Des exercices à choix multiples au cours desquels ils devront déterminer qu'est l'expression correcte.
- Des exercices où ils devront compléter un tableau synthétique récapitulant les règles de fonctionnement
- Des exercices de reformulation des règles découvertes.
Luego indica cómo se pueden fijar las estructuras o modelos discursivos.
- Faire pratiquer une structure de façon intensive mais en situation.
- Permettre une intervention de l'apprenant quant au lexique et au thème qui entoure la structure
- Privilégier l'emploi répété de la structure à fixer. ⁵

⁵ • Ejercicios de opción múltiple en donde el estudiante debe determinar la expresión correcta.
• Ejercicios en donde deben completar una tabla-síntesis recapitulando las reglas de funcionamiento de alguna estructura gramatical.
• Ejercicios de reformulación de las reglas descubiertas por los alumnos, después de resolver los ejercicios.

Luego indica cómo se pueden fijar las estructuras o modelos discursivos.

- Practicar una estructura de manera intensiva pero contextualizada.
- Permitir que el alumno intervenga en el tema y en el léxico que rodea a la estructura.
- Privilegiar el uso continuo de la estructura gramatical a aprender. (*Traducción propia*)

Núñez (2010) se inclina por actividades gramaticales, para facilitar la interiorización de los modelos necesarios para la producción, lo cual se puede lograr con ejercicios de conceptualización. En estos ejercicios se pretende que el alumno descubra las reglas gramaticales, que se pretenden aprender, en vez de ofrecer una explicación por el profesor. Este autor apoya actividades gramaticales, que le permitan al alumno tomar conciencia del sistema lingüístico de la lengua francesa y construir sus propias hipótesis sobre el funcionamiento de dicho sistema. Otros autores como Estal y Zanon (1989), citado en Núñez (2010) proponen, no orientar la enseñanza de la gramática hacia la acumulación de conocimiento explícito, sino plantear actividades de concienciación gramatical que permitan, a los propios alumnos ir descubriendo ellos mismos las normas de la FLE.

Tanto Núñez (2010) como Echevarría (2008) coinciden en que, el acercamiento de una lengua no puede ser unidireccional, ni estar basado en un solo enfoque pedagógico y/o metodológico (estructuralista, pragmático, comunicativo, funcional, etc.), sino que debe ser multidireccional o ecléctico como ya se ha indicado.

3.2.7 Consideraciones adicionales

Hay partidarios y detractores respecto a, la cantidad de tiempo de clase destinada a la enseñanza-aprendizaje de la gramática; en los cursos de lenguas extranjeras, pero lo cierto es que la mayoría de los centros de enseñanza, destinan una cantidad de tiempo importante. Con respecto a la pregunta ¿Por qué los profesores destinamos una significativa cantidad de tiempo a la enseñanza de la gramática? Cada profesor tendrá sus propias respuestas, sin embargo aquí se ofrecen algunas reflexiones que se han realizado al respecto.

Existen diversos factores que inducen al profesor a enseñar gramática: uno de ellos es la tradición y el honor del que goza la gramática en la enseñanza. Sin embargo,

como profesor de lengua extranjera, lo que debe tomarse en cuenta es qué tipo de conocimiento gramatical requieren los alumnos (un conocimiento declarativo o instrumental); para enfocar la enseñanza en uno u otro sentido, generalmente si lo que necesitan los alumnos, es lograr un uso adecuado y espontáneo de la gramática, entonces lo prioritario es encaminarlos a un conocimiento instrumental (Cortes, 2005).

Por otra parte, cuando se hace el siguiente cuestionamiento al docente, qué tan recomendable es enfocarse al uso real de la lengua y no hacer mucho caso a las reglas gramaticales. Se puede aquí, de nuevo considerar las aportaciones de Cortes (2005); para este autor, cuando un profesor es nativo, puede centrarse en el uso real de la lengua en situaciones de comunicación auténtica, ya que tiene credibilidad con sus alumnos, para contrariar algunas de las reglas gramaticales y puede dejarse llevar por su intuición de nativo. Por el contrario cuando el profesor es no nativo, lo obliga a proceder con mayor cautela; el margen de improvisación no es amplio y cuanto más se aleja de los modelos y normas aprendidas, más sensación de riesgo de cometer errores tiene.

Personalmente se considera que, el uso de expresiones “reales” que puede utilizar un profesor nativo no es de gran relevancia, si se toma en cuenta que lo que se pretende es desarrollar habilidades comunicativas en los alumnos. Estas palabras pueden sustituirse por un uso del lenguaje estándar. Es decir para evitar incurrir en errores de interpretación y de uso adecuado, se propone utilizar una enseñanza de un francés estándar; que permitirá al alumno desarrollar su competencia comunicativa con la comunidad francófona, sin perder autenticidad en la utilización del idioma, aunque esto también exige al profesor mantenerse atento y actualizado de las expresiones estándar utilizadas. Ésta actualización se puede lograr manteniendo contacto con material audiovisual en francés de actualidad, ya sea: la radio francófona, los sitios de internet de noticias o con material de actualidad escrito en francés y que el profesor deberá consultar.

IV. Recomendaciones y Estrategias para la Enseñanza de Gramática en Clases FLE para Adultos Hispanohablantes.

Considerando los objetivos que se plantearon para realizar esta monografía, se presenta este capítulo, retomando la revisión conceptual y relacionándolo con el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras; particularmente con la enseñanza de la gramática a adultos hispanohablantes. No obstante, el lector podrá darse cuenta, que algunas aportaciones son válidas para cualquier contexto de enseñanza de lenguas extranjeras.

4.1 La relevancia de la enseñanza de la gramática en clases FLE.

En relación a la importancia que debe recibir la gramática en las clases FLE, no hay un acuerdo común; incluso se observó que algunas propuestas como el método directo, mencionan que debe disminuir el énfasis en la gramática y enseñar la lengua extranjera de la manera cómo se aprende la lengua materna. Aunque, todos los métodos desarrollados hasta ahora, reconocen que la gramática forma parte del aprendizaje de la LE. Diversos investigadores han descrito el poder comunicacional que representa el dominio de la gramática; en este escrito se mencionó en particular el trabajo de Bentolila (2006).

Si como docentes, cada uno se preguntara qué importancia debo darle a la gramática en mis clases, primeramente se tendría que tomar en cuenta cuál es el fin de la gramática para el profesor de francés. En mi opinión, como docentes recaemos en una postura comunicativa principalmente y en menor medida utilitarista. Al hacer una breve reflexión, sobre la manera en que he abordado la gramática en mis clases de FLE, confirmé que las actividades están encaminadas a que los alumnos puedan comunicarse en francés; ya sea produciendo el lenguaje,

mediante la expresión oral y escrita o bien en un papel como receptor del idioma, mediante la comprensión oral y la lectura.

De manera particular para los jóvenes adultos y adultos, se considera recomendable identificar con la mayor precisión posible, el interés o el objetivo que los motiva a aprender el idioma. Sobre todo para saber con qué profundidad se darán las explicaciones y definir las actividades relacionadas con la gramática. Por ejemplo, los alumnos que van a obtener una certificación para estudiar en un país francófono, requieren un dominio gramatical distinto que aquellos que les interesa aprender francés para ir de paseo como turistas. Si el profesor toma en cuenta esta información, podría abordar la gramática de una manera más asertiva.

Sabiendo que la gramática debe de tomarse en cuenta en las dinámicas de enseñanza aprendizaje. La siguiente cuestión, es ofrecer algunas recomendaciones didácticas útiles, para los profesores de francés o de idioma extranjero relacionadas al tema.

4.2 Recomendaciones didácticas para profesores de FLE, respecto a la enseñanza de la gramática.

En relación a la enseñanza de la gramática, es necesario considerar que algunos estudiosos del tema (Chiss. 2002; Cortés, 2000 y Núñez. 2010), mencionan dos propuestas sobre cómo abordar la gramática, ya sea mediante la práctica o mediante la reflexión. Al docente le corresponde identificar qué combinación le conviene utilizar. En cualquier caso, se debe de tomar como punto de partida el conocimiento gramatical que ya poseen los estudiantes a los que se les da clases. Pues como afirmó Besse (1998, 2001) “No podemos enseñar a un principiante en un idioma extranjero, una representación gramatical avanzada, hacer esto implica una pérdida de tiempo; se requiere que los alumnos ya hayan interiorizado algunos microsistemas de la LE para que sean capaces de razonar gramaticalmente”.

Se considera útil, en especial con adultos, cuando ya han superado el nivel de principiante en el idioma francés. Partir de los conocimientos gramaticales que ya dominan, para dar las explicaciones de gramática; realizar ejercicios de práctica y propiciar la reflexión en los estudiantes, asignándoles actividades en donde ellos deben poner en práctica lo aprendido mediante actividades de “producción” de lenguaje.

Las actividades de “producción” de lenguaje, se desarrollan a través de actividades en donde el estudiante tiene que hablar (expresión oral) o escribir (expresión escrita) en francés; éstas son acciones con un valor cognitivo alto, tal como lo ilustra Chiss (2002), pasan por un esfuerzo reflexivo, que ayudan al estudiante a superar los obstáculos y permiten una interiorización de la estructura de la lengua que se estudia.

Personalmente he utilizado este tipo de actividades, en alumno/as que tienen por lo menos un año estudiando francés; se les solicita escribir o exponer en francés, sobre temas interesantes y de actualidad para ellos (estudiantes de preparatoria). De manera general, he observado entusiasmo en ellos para realizar éstas actividades y es interesante ver el avance que cada estudiante ha logrado.

El nivel de dominio que logran es variable, sin embargo los ejercicios también sirven para identificar algunas costumbres o errores comunes que realizan los estudiantes. Una vez que han terminado las exposiciones o que se han revisado los escritos, se realiza una descripción de los errores comunes que se han encontrado en las exposiciones, sin hacer la corrección para cada estudiante.

Algunos de los elementos fundamentales en la enseñanza de la gramática del francés, que generan incertidumbre para los docentes son: cuándo enseñar la gramática, cómo enseñarla o cuál es el orden que debe seguirse en su instrucción. A continuación se ofrece información resumida al respecto, haciendo alusión, principalmente a los jóvenes adultos hispanohablantes.

Ante la pregunta ¿cuándo enseñar la gramática?, se puede indicar que, en niveles iniciales se recomienda que los alumnos aprendan a utilizar el idioma; es decir se hará poco énfasis en la precisión del uso del idioma, dando prioridad a que los alumnos puedan comunicarse. Posteriormente, cuando estas etapas se han superado, se puede dar paso a la reflexión y sistematización gramatical. En este sentido, también se considera relevante partir del conocimiento, que tengan los alumnos en relación a la gramática de su lengua materna. De ésta manera se podrá facilitar la comprensión, usando las analogías entre el español y el francés, debido a que existen similitudes entre ambos idiomas.

En resumen la gramática siempre se estará enseñando, sin importar la edad de los estudiantes, ni su nivel de dominio del idioma, lo que va a cambiar es la manera en cómo se le enseña.

Ante la pregunta de ¿cómo enseñar la gramática?, haciendo alusión a los textos que se han analizado. Se puede afirmar que: es recomendable que el docente proporcione una instrucción gradual y progresiva de la gramática, considerando el nivel de dominio gramatical o del idioma por parte de los alumnos. En esta enseñanza, un mismo concepto gramatical se va ajustando en cada nivel de aprendizaje y el conocimiento de la gramática es cada vez más específico y preciso; propiciando que los alumnos aprendan el funcionamiento del idioma, en lugar de sólo aprender las estructuras gramaticales de memoria.

La siguiente cuestión es cómo hacer esta progresión. Considerando la experiencia como docente y las aportaciones de Bentolila (2006), se puede aseverar que: para los alumnos que inician con su aprendizaje de francés; no se desarrollan actividades puntuales en donde se explique la gramática, sino que se sigue la metodología propuesta por el método elegido y tratando de desarrollar las competencias comunicativas, que motivan al alumno en su aprendizaje inicial. Buscando como objetivo, que el estudiante tenga la capacidad de hablar de sí mismo y pueda

interactuar con sus compañeros, a un nivel de supervivencia y en un contexto francófono.

En una segunda etapa, cuando los estudiantes hayan superado el nivel A1 o el cycle 2 del que habla Bentolila (2006), el objetivo general en la enseñanza de la gramática, es descubrir la organización gramatical de las oraciones. Se pretende que los alumnos puedan identificar en una frase, el rol gramatical de cada palabra, de manera que sean capaces de identificar el sujeto y predicado, el sustantivo y el verbo, los artículos, preposiciones, adjetivos y adverbios.

En la última etapa o cycle 3. La enseñanza se enfoca hacia el análisis gramatical de la frase, como lo ilustra Bentolila (2006). En este ciclo, los alumnos requieren dar sentido aquello que leen o escriben y deben poder colocar las palabras en frases que ellos quieren externar. Por lo tanto, ya deben tener algunos conocimientos gramaticales que les permitan hacer ésta tarea. Deben distinguir el sustantivo del verbo, conocer el rol que puede tener los diferentes determinantes del sustantivo, o poder enriquecer una descripción usando adjetivos y adverbios.

En este ciclo, los estudiantes comienzan a trabajar la sintaxis a nivel de frase y paulatinamente desarrollan la sintaxis de un texto. Es decir, el profesor los ayuda a entretelar un texto, compuesto por muchas frases y que haya concordancia entre el texto. Por lo tanto, aparece otro tipo de conocimientos, que requieren los alumnos para la comprensión y producción de textos escritos. Para construir éstos conocimientos, la gramática se aborda de manera progresiva, hasta que los alumnos son capaces de utilizar sus conocimientos gramaticales y de sintaxis, para comprender y explicar textos grandes o bien para producir trabajos escritos. Note usted, que para que los alumnos puedan realizar estas actividades, deben tener un amplio conocimiento gramatical del idioma francés.

Aunque se hace referencia a trabajos escritos, lo descrito con anterioridad también es válido para la producción oral. La expresión oral también se aborda con una

progresión que incrementa paulatinamente sus niveles de dificultad. Los estudiantes comienzan con expresiones sencillas, de supervivencia en la cotidianidad y posteriormente se incrementa el acervo comunicativo oral. Posteriormente pueden hacer presentaciones, con cada vez mayor complejidad, en donde expresan una realidad y con ello una gran cantidad de frases que ilustran el conocimiento que han adquirido.

Es particularmente satisfactorio darse cuenta que los estudiantes han adquirido la capacidad de expresarse de manera oral y escrita, utilizando muchos de los conocimientos que se les ha explicado durante los cursos. El docente advierte éste avance en la interacción oral con los estudiantes o en la revisión de sus trabajos escritos. Sin embargo, las actividades de lectura y comprensión de textos, así como la comprensión de audios y desde luego la explicación y práctica gramatical, ayudan a los estudiantes a construir su aprendizaje del francés.

Una disyuntiva a la que se enfrenta el docente de FLE, es qué tan especializada debe ser la explicación sobre gramática que se ofrecerá a los estudiantes. Tomando en cuenta lo descrito en este documento y la experiencia personal, en la enseñanza del francés, se considera que el profesor no debe limitarse a únicamente el método o material bibliográfico propuesto para los alumnos; sin embargo debe ser cuidadoso en la selección de los materiales adicionales; el material elegido debe contribuir, a un mayor entendimiento de los alumnos, respecto al tema gramatical que se aborda en clase.

En ocasiones, la explicación que se ofrece en los libros que se llevan en clase, no es clara o puede ser confusa para los alumnos, por lo tanto el profesor debe de buscar el material que le permita ofrecer una mejor explicación a los alumnos. En este punto, se aprecia la esencial necesidad, de que el docente se encuentre familiarizado con el contenido de los libros que lleva en su curso y realice la planeación, por lo menos semanal de sus actividades; esto con el fin de que pueda

detectar a tiempo, si tendrá necesidad de material adicional sobre gramática y prepararla.

De manera personal, puedo decir que es mejor preparar con tiempo las actividades relacionadas con la gramática, que acudir a las clases confiando en el conocimiento que se tiene sobre el tema. El conocimiento, puede tenerse claro, sin embargo, los ejemplos y ejercicios que se proponen al alumno, pueden convertirse en un problema definirlos improvisadamente durante la clase.

En general, se considera primordial seguir la secuencia propuesta en los libros o materiales del estudiante y cuando sea necesario y pertinente, complementar con otros materiales bibliográficos. Sin embargo, para definir la profundidad con que se abordará la gramática, es necesario tomar en cuenta los intereses de los estudiantes.

En aquellas situaciones, en donde a los estudiantes les interesa poder comunicarse en francés, sin adentrarse mucho en el conocimiento gramatical; se puede considerar el aporte de Cuq (2001) y Chiss (2002), quienes consideran que el alumno requiere más un inventario de construcciones verbales del francés que un vocabulario extenso. Es decir un enfoque funcional en la enseñanza de la gramática, en donde se hace uso de construcciones o frases que sirven para expresar algo (disculparse, invitar, ofrecimiento, comprar, vender, presentarse, expresar una opinión a favor o en contra, etc.). En ellos está presente la gramática, sin embargo bajo esta perspectiva; se realiza énfasis en la función de la expresión y no tanto en la gramática.

Aquí el docente, requiere incluir el contexto en que se desarrolla la comunicación y remarcar, que hay niveles de formalidad en las expresiones que se emiten. Se recomienda realizar la enseñanza de un nivel estándar de formalidad del francés, principalmente hacer la diferencia entre *hablar de tú* (se tutoyer) y *hablar de usted* (se vouvoyer). Esto resulta de especial interés con los adultos, quienes deben

mostrar la capacidad de comunicarse en situaciones formales e informales, utilizando ambas maneras de hablar.

En relación con la pregunta de si es adecuado, utilizar la lengua materna para dar explicaciones respecto a la gramática. Lo que se puede indicar es que es posible utilizar la lengua materna, solamente cuando se observe que los alumnos no comprenden la explicación dada en francés o cuando el tema requiere una explicación rebuscada. Siempre y cuando, los alumnos, tengan una ganancia en el aprendizaje del francés, será apropiado.

De manera particular se ha utilizado este procedimiento con estudiantes de preparatoria. Se ha observado un buen resultado, en especial cuando se utilizan las similitudes entre el español y el francés, para facilitar el razonamiento que hacen los estudiantes. Un ejemplo ilustrativo es la concordancia que debe existir en las oraciones entre género y número; de los sustantivos con sus adjetivos y en ocasiones con el verbo.

Aunque este último punto de discusión no tiene mucha relación con la gramática, sí permite aclarar una duda recurrente en profesores y estudiantes de FLE. En ocasiones, los alumnos y el mismo profesor, pueden cuestionarse sobre la necesidad de utilizar el “lenguaje auténtico”, es decir las expresiones, a veces muy conocidas y un tanto informales que se utilizan en algún país en particular. Se hace referencia, principalmente a las expresiones idiomáticas y al lenguaje considerado como “informal”.

En este sentido, estas expresiones se consideran apropiadas, aunque no son necesarias. El docente, debe privilegiar el desarrollo de la competencia comunicativa de un francés estándar. De manera que el alumno tenga la posibilidad de comunicarse en cualquier medio francófono. Las expresiones coloquiales son diferentes para cada país y en todo caso lo que puede hacerse es, si se tiene el

conocimiento, ofrecerlo. En especial, cuando los alumnos tengan planeado realizar alguna visita a algún país francófono.

Es necesario tomar en cuenta lo que plantea el MCER, respecto a la gramática: Núñez (2010) identifica que el MCER, es flexible en cuanto a la metodología que el docente utilice para desarrollar la competencia gramatical. Algunos de los criterios relacionados con gramática que apoya éste marco son:

- El rendimiento comunicativo que generan las distintas categorías gramaticales. En este sentido los factores de contraste son muy importantes a la hora de evaluar la carga de aprendizaje y por lo tanto el grado de efectividad de las prioridades que hay que tener en cuenta.
- El discurso auténtico y los textos escritos pueden ser adaptados hasta cierto punto según su dificultad gramatical.
- El orden “natural” de adquisición observado en el desarrollo de la lengua de los niños en L1; quizá se podrían tener en cuenta, a la hora de planear el desarrollo en L2 (MCER, capítulo 6:150).

La propuesta del MCER (resumida en Núñez, 2010: 116-117) con relación al desarrollo de la comprensión gramatical de los alumnos; apoya la reflexión sobre los contenidos gramaticales, de manera que los alumnos sean capaces de inferir las reglas de uso, por lo que se apuesta por la enseñanza de la gramática pedagógica, en donde se pueden aplicar las siguientes tareas gramaticales:

- Inductivamente mediante la exposición a material gramatical nuevo en textos auténticos.
- Inductivamente incorporando nuevos elementos gramaticales, en textos especialmente diseñados para ese propósito.
- Mediante la presentación formal de reglas, seguida de explicaciones utilizando un metalenguaje apropiado ya sea en L2 o en L1.
- Pidiendo a los alumnos que formulen hipótesis y cuando sea necesario que las reformulen.

También se proponen una tipología de ejercicios para la enseñanza de la gramática: completar huecos, construir oraciones con un modelo dado,

ejercicios de sustitución, de traducción de oraciones, de preguntas-respuestas, de relacionar oraciones y de fluidez gramatical.

4.3. Estrategias efectivas para apoyar la enseñanza de la gramática francesa.

Tomando como punto de partida lo escrito en este documento y las experiencias que se han tenido en la impartición de cursos a jóvenes de preparatoria en cursos de FLE, se mencionan las siguientes estrategias que pueden servir al docente de FLE, pero también pueden ser válidas para los docentes de idiomas, principalmente a aquellos que dan clases a adultos hispanohablantes.

Resulta necesario, utilizar los conocimientos de pedagogía en las clases FLE; es decir realizar la planeación por lo menos semanal y de todo el ciclo escolar, son apoyos en nuestros cursos. La planeación semanal, servirá para saber qué actividades se prevén realizar como parte del conocimiento gramatical y prepararlas con tiempo. En tanto que, la planeación del ciclo escolar, permitirá, monitorear el avance respecto al programa del curso y con ello abarcar el contenido previsto.

De manera personal, puedo decir que la planeación semanal, nos ayuda a disminuir el margen de error a lo largo de nuestra clase; por otra parte, permite que podamos observar e incluir actividades, en cada una de las habilidades del idioma y desde luego en la gramática. Cuando se incursiona en la enseñanza de FLE, la elaboración de la planeación, puede verse en ocasiones como una pérdida de tiempo o como algo un tanto tedioso; sin embargo, personalmente he comprobado su utilidad y he evitado errores hasta cierto punto elementales, que había cometido en otros cursos FLE.

Como docente FLE, es enriquecedor realizar algunas actividades encaminadas a la enseñanza de la gramática con los alumnos y observar, qué tanto les ayuda a la

comprensión del tema; o qué tan bien son aceptadas, porque nosotros mismos no sabemos la eficacia de éstas actividades. Sin embargo, si se realizan, es necesario darle el seguimiento necesario, para perfeccionarlas, modificarlas o eliminarlas. Esta estrategia, pudiera resumirse como: practicar la reflexión sobre nuestras actividades cotidianas como docente de FLE, de esta manera podremos darnos cuenta, sobre las técnicas que usamos, qué tan bien fueron aceptadas por los alumnos y/o si es necesario realizarles algunos ajustes.

En este proceso de reflexión podremos también darnos cuenta del método, o la combinación de métodos, que como docente cada uno utiliza durante sus clases de FLE. En este sentido, como docentes debemos hacer lo posible, para disponer del conocimiento de pedagogía en la enseñanza de LE (hayamos estudiado o no, algo relacionado a la enseñanza). Una vez que dispongamos de este conocimiento, se requiere tener la apertura para, no quedarse atado con un tipo de método y mucho menos de enseñar como a nosotros nos enseñaron, como lo indica Chartrand (2012), sino que optemos por utilizar los conocimientos sobre la enseñanza de LE. En el caso de adultos, se considera que un método predominantemente comunicativo y ecléctico es apropiado, para propiciar la enseñanza de la gramática.

Una estrategia, en nuestras actividades de enseñanza, tiene que ver con recordar que algunos expertos en la materia consideran que el aprendizaje no es lineal, sino en espiral. Por lo tanto se considera que la enseñanza será más efectiva cuanto más se respete la espiralidad del aprendizaje. En la gramática del FLE, se puede comenzar con ejercicios sencillos y periódicamente repasar los mismos temas, pero ampliando o incrementando el nivel de dificultad, conforme el alumno vaya aprendiendo. De esta manera se estaría tratando de desarrollar un aprendizaje significativo.

En relación a la diversidad de tiempos gramaticales en francés, una estrategia que he utilizado personalmente, es el aprendizaje de las reglas generales que abarcan

a numerosos verbos. Se ha elegido a un verbo regular en los tiempos gramaticales más comunes (présent, imparfait, futur y passé participe), a partir de ahí se derivan otros tiempos gramaticales. Con ello se puede deducir cómo es la conjugación de otros verbos. Esto se ha practicado con los estudiantes y personalmente; he percibido un menor margen de error, cuando se ha tenido que realizar conjugaciones.

Una estrategia importante como maestro, es mantenerse en contacto permanente con el idioma francés, en donde el internet simplifica esta actividad. Los programas dedicados a la gramática son pocos. Predominan muchos programas con temas de actualidad para trabajar sobre todo la comprensión oral y la instrucción cultural. A continuación se ofrecen algunas opciones de programas disponibles en internet, que personalmente he usado y han sido de utilidad en mis actividades de enseñanza FLE.

- *La danse de mots de Yvan Amar*, un programa de www.rfi.fr (sitio web de Radio Francia Internacional), es un programa que aborda temas interesantes respecto al idioma francés no sólo en Francia, sino en el mundo francófono. Se tocan temas relacionadas a la ortografía, la gramática, el origen de algunas palabras o algunas peculiaridades del francés; se entrevistan a expertos en la lengua francesa, así como a escritores francófonos. Aquí se puede encontrar información valiosa y especializada; es de utilidad sobre todo como profesor FLE.

Los programas en donde se puede tener acceso a material auditivo o audiovisual y que permiten al profesor y al alumno mantener la lengua francesa viva, son los siguientes. De algunos programas se pueden obtener materiales, para ser utilizado en las clases FLE.

- *Alors on dit quoi*, de Diara Ndaye en www.rfi.fr, es un programa de radio en donde se enfoca a los jóvenes y abarca temas de interés para ellos, entonces se pueden obtener algunos materiales interesantes.

- En la página www.rfi.fr o en www.radiofrance.fr también se puede escuchar la radio en línea en francés, con una gran variedad de programas
- Algunos videoclips relevantes y de actualidad que se consideran de utilidad, pueden encontrarse y descargarse de la página del diario “Le monde” en youtube (<https://www.youtube.com/channel/UCYpRDnhk5H8h16jpS84uqsA>), he descargado y utilizado videos breves, de muy variados temas, algunos de ellos les han parecido especialmente interesantes a los estudiantes.

Estos recursos, principalmente de audio y audiovisuales, los he utilizado como una opción cuando este tipo de material es escaso en el curso. En el aprendizaje de la gramática, los he utilizado para que los alumnos identifiquen el tiempo gramatical que se utiliza con frecuencia o las preguntas formales que se realizan en las entrevistas. Lo que se les solicita a los estudiantes, depende de su nivel de dominio del francés.

Otro recurso, son los programas sobre todo informativos, de algunas cadenas de televisión francófona que, incluso transmiten en vivo, en youtube como:

- La cadena France 24, disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=ZGn6R_uvE3E . Es un canal de televisión que transmite noticias las 24 horas del día, algunos programas son repeticiones, sin embargo en él, se obtiene información a nivel mundial y permite al profesor estar informado de lo que acontece en el mundo. El profesor puede entonces conversar con sus alumnos sobre temas de actualidad en francés. En lo particular me resulta de utilidad, porque puedo explicar mejor con mayor facilidad algún acontecimiento, cuando he escuchado como ha sido descrito por otra persona.
- TV5 Monde, disponible en: <https://www.youtube.com/channel/UCJsZHPR1jqKu-soDmKNMBFg> . En este medio, se pueden encontrar algunos programas televisivos interesantes y entrevistas, que también pueden ser de utilidad para profesores como para alumnos.

Estos medios ayudan a los profesores a mantenerse en contacto con el idioma francés y pueden formar parte de nuestra formación continua. De igual manera permiten estar en contacto con la cultura francófona, sus principales acontecimientos y también mantenerse actualizado en el uso del idioma. Consultar con frecuencia estos recursos, me ha permitido disponer de los elementos para contestar las inquietudes comunes, que han manifestado los alumnos sobre el mundo francófono.

Para apoyar el aprendizaje de la gramática, he utilizado estos recursos con mis alumnos; principalmente para elegir materiales de interés para ellos y que contienen la información gramatical contextualizada que me interesa enfatizar en la clase. Al ser un tema interesante para los estudiantes, ponen mayor atención, luego se realizan ejercicios en donde tienen que aplicar lo que han aprendido respecto a la estructura gramatical en cuestión, de esta manera se pretende evitar una instrucción basada en la explicación del profesor y resolviendo ejercicios del libro únicamente.

V. Conclusiones

En relación a la enseñanza de la gramática en las clases FLE, existe consenso que independientemente de la edad de los estudiantes, el conocimiento gramatical es indispensable para desarrollar la competencia comunicativa en el francés. Le corresponde al maestro facilitar este saber a los alumnos, utilizando los recursos que tiene disponibles, su profesionalismo, una preparación continua y su creatividad.

Si se enseña a adultos, no se debe perder de vista que se trata de adultos; entonces la metodología de enseñanza y las técnicas didácticas deben ser acorde a su edad. Se puede indagar el conocimiento de conceptos gramaticales que tienen presente de su lengua materna. Si este conocimiento gramatical previo de su lengua materna lo permite; se puede retomar para realizar explicaciones de la gramática que permitan una mejor comprensión del francés.

El material bibliográfico, respecto a la enseñanza de la gramática, puede ser extenso y entonces el profesor debe identificar el material que le ayuda a enseñar la gramática de manera efectiva. En este documento se han indicado, algunas recomendaciones y estrategias. Sin embargo, para valorar la efectividad de éstas, es necesario aplicarlas en clase y dar el seguimiento correspondiente. De ésta manera el docente puede valorar, qué resultado tiene con sus alumnos y así definir si facilitan el aprendizaje de la gramática o no.

El enfoque de enseñanza para la gramática recomendado es el ecléctico, en donde el profesor tenga la flexibilidad de utilizar las técnicas que le permitan hacer llegar el conocimiento a sus alumnos. Sin importar el enfoque elegido. El docente no debe olvidar los principios esenciales de la enseñanza gramatical FLE y que de manera resumida son: la instrucción sigue un orden progresivo en complejidad, empezando con la comprensión de frases, después identificando las partes que componen la frase; posteriormente la escritura de frases, para posteriormente pasar a la

comprensión y realización de textos. En todo este proceso considerando que el aprendizaje no es lineal, sino en espiral.

La enseñanza de la gramática en clases FLE, se realiza priorizando el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno en el idioma francés y por lo tanto, el profesor puede dar mayor relevancia a aquellas estructuras más utilizadas en el francés. Es recomendable hacer énfasis en la enseñanza de un francés estándar o que los conocimientos adquiridos pueda ser utilizado en cualquier ambiente francófono por parte de los alumnos. Sin embargo, también se requiere flexibilidad en su enseñanza; si algunos estudiantes, requieren una instrucción gramatical más sólida, el docente debe tener la apertura y flexibilidad, de poder hacer llegar ese conocimiento.

Las conclusiones que derivan de la reflexión personal, después de haber realizado este trabajo, se mencionan considerando lo que éste trabajo me ha dejado como docente y finalizan con algunas recomendaciones generales partiendo de lo descrito en este documento y de mi experiencia personal como docente de FLE.

Esta monografía me ha dejado clara la imperiosa necesidad de practicar el análisis y la reflexión sobre la práctica docente en las clases FLE, para dar seguimiento a mis actividades de enseñanza, lo cual ha sido posible mediante una libreta en donde realizo un recuento de mis actividades docentes y experiencias relevantes que ocurren en mi salón de clases; estos apuntes los escribo en francés y entonces puedo practicar la escritura y al mismo tiempo analizo mi actuar como docente; en estos apuntes he analizado algunas de las técnicas que se proponen en la enseñanza de la gramática y me han resultado de utilidad.

Otro elemento valioso que aportó este ejercicio en mi actividad docente es que cambió mi percepción respecto a la gramática y a la manera de enseñarla. Aprecio que ahora estoy en posibilidades de transmitir mejor el conocimiento gramatical a los estudiantes, dado que ya he aplicado algunas de las recomendaciones que se indican en este documento. Observo que es necesario buscar información sobre las

recomendaciones en la enseñanza de la gramática y aplicar aquellas técnicas que le parezcan adecuadas al profesor. Entre mayor cantidad de recursos se tengan a su disposición se puede elegir y ofrecer mayor variedad a los alumnos.

Adoptar estos cambios en nuestra práctica docente, es disponer de apertura para implementar innovaciones en nuestras clases, mediante proyectos o actividades como las que en este trabajo se han identificado. La invitación es llevarlas a cabo con nuestros estudiantes. En ocasiones se piensa que no se obtendrán resultados, pero podemos sorprendernos como docentes al aplicarlos o viceversa. Se aprende de éstas actividades y se pueden mejorar.

Al llevar a la práctica la enseñanza de la gramática o de otros procesos de FLE, es valioso solicitar retroalimentación a los alumnos, ya sea a lo largo del curso o en la parte final. Preguntar a los alumnos qué les gustó, qué les disgustó y qué les gustaría que se incluyera en el curso. Es cierto que podemos tener resistencia al sentirnos evaluados directamente por los alumnos, pero aprendemos mucho respecto a nuestra manera de enseñar y así tenemos la posibilidad de mejorar nuestras estrategias de enseñanza.

VI. Referencias Bibliográficas.

Bentolila, A. (2006). *Rapport de mission sur l'enseignement de la grammaire*. Université Paris V. France. 33 pp.

Brown H. D. (2001). *Teaching by Principles. An interactive approach to language pedagogy*. 2da. Edición. Editorial Pearson Longman. ISBN 0-13-028283-9. 480 pp.

Brown, H. D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching*. Editorial Pearson Longman. ISBN0-13-017816-0. 352 pp.

Cabrera, A. D. (2003). La enseñanza del francés en el siglo XX: métodos y enfoques. In *Anales de Filología Francesa* (Vol. 11, pp. 79-96).

Cano M, M,V. (2009). Análisis de los contenidos socioculturales y sociolingüísticos de seis manuales de ELE editados en Francia. Memoria de investigación Master en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Universidad Alcalá de Henares.194p. Disponible en: http://www.liceus.com/bonos/docobj2004/Z88X71RMemoria_Victoria%20Cano.pdf

Chartrand G. S. 1995. Enseigner la grammaire autrement : animer une démarche active de découverte. Quebec Français. Autonme 1955. Numéro 99, 24-32. <http://id.erudit.org/iderudit/44215ac>

Chartrand G., Suzanne. 2012. Quelles finalités pour l'enseignement grammatical à l'école? Une analyse des points de vue des didacticiens du français depuis 25 ans. *Formation et profession* 20(3). doi:10.18162/fp.2012.222

Cortes M. M. 2005. ¿ Hay que enseñar gramática a los estudiantes de una lengua extranjera?. CAUCE. *Revista Internacional de Filología y su Didáctica*. No. 28. Pp. 89-108. Disponible en internet. Fecha de Consulta : 31/03/2016.

Hernández M, E., Valdez H, S. (2010). El papel del profesor en el desarrollo de la competencia intercultural. En: *Decires. Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros*, vol. 12, núm. 14, primer semestre 2010, pp. 91-115. Disponible en: <http://revistadecires.cepe.unam.mx/articulos/art14-6.pdf>

Macaro E., Masterman L. 2006. Does intensive explicit grammar instruction make all the difference?. *Language Teaching Research* 10, 3. pp. 297-327. © 2006 Edward Arnold (Publishers) Ltd 10.1191/1362168806lr197oa

O'NEIL, C. (1993). *Les enfants et l'apprentissage des langues étrangères. Paris: Hatier-Didier.*

Pozo, J. I. (2006). *La nueva cultura del aprendizaje en la sociedad del conocimiento* (pp. 29-54). España. Grao.

Puren, C.(1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues.* CLE international. Disponible en internet en: <http://www.christianpuren.com/mes-travaux/1988a/>.

SCHNEUWLY, Bernard. Tout n'est pas métalangagier dans l'enseignement du français. La grammaire doit-elle être utile ? In: J. Dolz & J.-C. Meyer. *Activités métalangagières et enseignement du français. Actes des Journées d'étude en didactique du français.* (Cartigny, 28 février-1 mars 1997). Berne : Peter Lang, 1998. p. 267-272. Available at: <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:31420>.

Smith Andrew. 2008. *Revista Letras.* Núm. 44. La gramática en los cursos de los idiomas, español, francés e inglés: referencias y representaciones en el contexto costarricense. Pp. 57-73.

Núñez, F. P. (2010). La enseñanza de la Gramática en la clase de FLE: tendencias y perspectivas. *Campo Abierto. Revista de Educación,* 29(1), 97-119.

Chiss J.L. (2002) *Débats dans l'enseignement/apprentissage de la grammaire.* Cahiers de l'ILSL, N° 13, pp. 5-16.

Tanriverdieva K (2002). *La notion de la grammaire dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère. Rapport de recherche bibliographique.* Ecole nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques-Université Catholique de Lyon. 63 pp.

Youssef N. (2012). *La place de la grammaire dans l'enseignement /apprentissage du FLE (en particulier en FOS).* Université de Cergy-Pontoise.

France. 18pp. disponible en : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00664169>

Besse H. (1998). «De la 'culture grammaticale' d'une langue étrangère», in G. Legrand (éd.), Pour l'enseignement de la grammaire, Lille : CRDP du Nord-Pas-de Calais, p. 101 -115.

Besse H. (2001). «Peut-on 'naturaliser' l' enseignement des langues en général, et celui du français en particulier ?», Le Français dans le Monde No. spécial «Théories linguistiques et enseignement du français aux non-francophones», p. 29-57.

Cuq J.-P. (2001). «Quels contenus et quel statut pour la grammaire dans l' enseignement du français langue maternelle et étrangère ?», Actes du Xe congrès de la FIPF, Sèvres : CIEP, p. 294-300.

Chiss J.-L. & David J. (2001). «Faire une grammaire : organisation du champ et prise en compte de l' apprenant», in Demarty-Warzée et Rousseau (éds.), p. 46-55.

Chomsky N. (1995). Language and Nature. Mind, New Series, Vol. 104. No. 413. (Jan., 1995). Published by: Oxford University Press on behalf of the mind association. 61pp. Disponible en:

<http://www.ucd.ie/artspgs/meaningthree/chomskylangnatobj.pdf>